

Cir 318
AN/180



Критерии языкового тестирования для глобального согласования

Утверждено Генеральным секретарем
и опубликовано с его санкции

Международная организация гражданской авиации

**Cir 318
AN/180**



Критерии языкового тестирования для глобального согласования

Утверждено Генеральным секретарем
и опубликовано с его санкции

Международная организация гражданской авиации

Опубликовано отдельными изданиями на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ.
999 University Street, Montréal, Quebec, Canada H3C 5H7

Информация о порядке оформления заказов и полный список агентов по продаже и книготорговых фирм размещены на веб-сайте ИКАО www.icao.int.

Циркуляр ИКАО 318. Критерии языкового тестирования для глобального согласования

Номер заказа: CIR318

ISBN 978-92-9231-400-2

© ИКАО, 2010

Все права защищены. Никакая часть данного издания не может воспроизводиться, храниться в системе поиска или передаваться ни в какой форме и никакими средствами без предварительного письменного разрешения Международной организации гражданской авиации.

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. В резолюции А36-11 Ассамблеи "*Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи*" Совету поручается оказать поддержку Договаривающимся государствам в их внедрении требований к знанию языка посредством разработки согласованных на глобальном уровне критериев языковой аттестации.
2. Организация тестирования на владение авиационным языком является одним из тех шагов, которые необходимо предпринять с целью эффективного внедрения требований ИКАО к владению языком. ИКАО недавно опубликовала подробные Требования к авиационному языку, которые размещены на сайте <http://www.icao.int/fsix/lp.cfm>.
3. Хотя в *Руководстве по внедрению требований ИКАО к знанию языка* (Дос 9835), опубликованном в сентябре 2004 года*, содержатся некоторые инструктивные указания в отношении тестирований, тем не менее пользователи этого руководства, среди которых полномочные органы по выдаче свидетельств, эксплуатанты воздушных судов, провайдеры авиационного обслуживания и службы, занимающиеся языковой подготовкой и тестированием, неоднократно давали понять, что им необходимы подробные инструктивные указания относительно языкового тестирования для эффективного внедрения требований к владению языком. Настоящий циркуляр подготовлен в целях удовлетворения этой потребности.

* Данное руководство опубликовано только на английском языке (*Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements*).

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Страница</i>
Глава 1. Введение	1
1. Общий обзор.....	1
2. Исходная информация.....	2
3. Введение в языковое тестирование	4
4. Особенности тестирования на владение авиационным языком	9
Глава 2. Рекомендуемые критерии тестирования на владение авиационным языком	13
1. Разработка и конструкт теста.....	13
2. Валидность и надежность теста.....	19
3. Оценка.....	21
4. Административное обеспечение и защита теста	23
5. Организационная информация и инфраструктура	31
6. Квалификационные характеристики тестирующей группы	32
Глава 3. Контрольный перечень вопросов для тестирования на владение авиационным языком.....	36
1. Разработка и конструкт теста.....	36
2. Валидность и надежность теста.....	37
3. Оценка.....	38
4. Административное обеспечение и защита теста	38
5. Организационная информация и инфраструктура	41
6. Квалификационные характеристики тестирующей группы	41
Глоссарий терминов и сокращений по владению языком и языковому тестированию	43

Глава 1

ВВЕДЕНИЕ

1. ОБЩИЙ ОБЗОР

1.1 Цель

Цель настоящего циркуляра заключается в том, чтобы предоставить полномочным органам гражданской авиации и тестирующим организациям инструктивные указания относительно порядка тестирования кандидатов в соответствии с требованиями ИКАО к владению языком. В частности, в нем содержатся рекомендуемые критерии, регламентирующие разработку или выбор программ тестирования на владение авиационным языком, а также дополнительный инструктивный материал по данному вопросу. Рекомендуемые критерии тестирования на владение авиационным языком, изложенные в настоящем циркуляре, подготовлены в соответствии с принципами наилучшей практики, разработанными Исследовательской группой по определению требований к уровню владения обычным английским языком (PRICESG) в 2005 году. Они призваны обеспечить согласование процесса тестирования на владение авиационным языком в глобальном масштабе.

1.2 Целевая аудитория

1.2.1 Настоящая публикация ориентирована на полномочные органы гражданской авиации и полномочные органы по выдаче свидетельств, которые осуществляют надзор за языковым тестированием. Она призвана служить государственным полномочным органам, авиакомпаниям и провайдерам аэронавигационного обслуживания практическим пособием. Полномочные органы гражданской авиации и полномочные органы по выдаче свидетельств могут использовать эти критерии:

- a) в качестве руководства в случае принятия решения о выделении национальных ресурсов на разработку систем языкового тестирования в авиации;
- b) в качестве контрольного перечня вопросов для сравнения и оценки тестов на владение авиационным языком, разработанных сторонними организациями.

1.2.2 Организации, проводящие языковое тестирование, могут использовать эти критерии в качестве руководства при подготовке информации и документации, подтверждающей соблюдение ими этих критериев, и для обеспечения целостности своих тестов.

1.3 Применимость ко всем языкам

Требования ИКАО к владению языком (LPR), которые применяются ко **всем** языкам, используемым для ведения международной радиотелефонной связи, обуславливают необходимость тщательного тестирования. Это особенно актуально в отношении английского языка, требующего разработки большого количества учебных программ и программ тестирования. Несмотря на то, что в настоящем циркуляре акцент делается на критериях, регламентирующих разработку или выбор тестов на владение английским языком, эти

принципы в равной степени можно применять к тестам, разработанным для любого языка, используемого при ведении международной радиотелефонной связи.

1.4 Контекст

Критерии, рекомендуемые в настоящем инструктивном материале, вполне приемлемы для различных контекстов тестирования на владение авиационным языком. Принципы, лежащие в основе этих критериев, учитывают различные потребности эксплуатационного и нормативного характера на различных этапах их применения в рамках каждой конкретной администрации.

1.5 Структура циркуляра

Глава 1. Введение. Содержит исходную информацию и определяет контекст со ссылкой на другие соответствующие публикации и инструктивный материал ИКАО.

Глава 2. Рекомендуемые критерии тестирования на владение авиационным языком. Содержит критерии. Информация о каждом критерии разнесена по следующим рубрикам: "Что это означает", "Почему это важно" и, в соответствующих случаях, "Дополнительная информация".

Глава 3. Контрольный перечень вопросов для тестирования на владение авиационным языком. Содержит рекомендуемые критерии в формате контрольного перечня вопросов.

Глоссарий терминов и сокращений по владению языком и языковому тестированию.

2. ИСХОДНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2.1 Требования ИКАО к владению языком

2.1.1 Впервые вопрос о владении языком пилотами и диспетчерами УВД был поднят на 32-й сессии Ассамблеи в сентябре 1998 года, что стало прямым следствием ряда авиационных происшествий, повлекших за собой человеческие жертвы, включая одно, в результате которого погибли 349 человек, а также авиационных происшествий с человеческими жертвами, имевших место в прошлом, в которых одним из причинных факторов был недостаточный уровень владения английским языком.

2.1.2 Впоследствии Аэронавигационная комиссия инициировала разработку положений, касающихся владения языком, которые были внесены в перечисленные ниже Приложения к Конвенции о международной гражданской авиации и документы PANS:

- a) Приложение 1 "Выдача свидетельств авиационному персоналу";
- b) Приложение 6 "Эксплуатация воздушных судов";
- c) Приложение 10 "Авиационная электросвязь", том II;
- d) Приложение 11 "Обслуживание воздушного движения";
- e) PANS-ATM.

2.1.3 В марте 2003 года Совет ИКАО принял комплекс Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), ужесточивших требования к владению языком пилотами и диспетчерами УВД, участвующими в выполнении и обеспечении международных полетов. Согласно этим требованиям к владению языком во всех случаях, когда это представляется возможным, следует использовать стандартную фразеологию ИКАО, а когда фразеология неприменима, необходимо, чтобы пилоты и диспетчеры УВД демонстрировали минимальный уровень владения разговорным языком. Эффективное использование разговорного языка крайне необходимо в штатных условиях работы, когда фразеология не позволяет вести связь по "шаблону", а в нештатных или аварийных ситуациях это приобретает критическое значение. Минимальные требования к уровню навыков владения языком определяются шкалой оценки языковых знаний ИКАО и холистическими критериями, которые соответственно изложены в дополнении А и добавлении 1 к Приложению 1.

2.1.4 С 5 марта 2008 года пилоты, диспетчеры УВД и операторы авиационных станций должны демонстрировать способность говорить на языке и понимать язык, используемый для ведения радиотелефонной связи, как минимум в соответствии с холистическими критериями и шкалой оценки языковых знаний на уровне 4. Уровень 4 считается минимальным уровнем владения, при котором обеспечивается приемлемый уровень безопасности полетов. Кроме того, с ноября 2003 года начали действовать положения тома II Приложения 10, согласно которым все наземные станции, обслуживающие назначенные аэропорты и маршруты, используемые при выполнении международных воздушных перевозок, должны обеспечивать возможность ведения связи на английском языке.

2.2 Помощь и инструктивные указания ИКАО

ИКАО оказывает Договаривающимся государствам разнообразную помощь в области внедрения языковых требований, которая в основном предоставляется посредством проведения симпозиумов, региональных семинаров и практикумов и публикаций инструктивного материала, в частности:

- a) в сентябре 2004 года в Монреале проведен первый симпозиум ИКАО по авиационному языку;
- b) в сентябре 2004 года опубликовано *Руководство по внедрению требований ИКАО к знанию языка* (Doc 9835);
- c) проведены региональные семинары: Япония (2004 г.); Аргентина, Азербайджан, Бельгия, Украина (2005 г.); Китай (Гонконг), Франция, Мексика, Сенегал (2006 г.); Египет, Франция, Германия (2007 г.);
- d) выпущены CD с классифицированными речевыми образцами. Набор классифицированных речевых образцов разработан и опубликован ИКАО в 2006 году. В нем содержатся речевые образцы, классифицированные по установленным ИКАО категориям: уровень ниже рабочего 3, рабочий уровень 4 и продвинутый уровень 5 с подробными пояснениями и критериями присвоения каждого уровня. Этот CD можно приобрести в ИКАО (для контактов: sales@icao.int);
- e) в мае 2007 года в Монреале проведен симпозиум ИКАО по авиационному языку;
- f) проведены региональные практикумы по разработке государственных планов внедрения требований к владению языком: Беларусь, Перу (2007 г.); Мексика, Объединенные Арабские Эмираты, Сальвадор, Сенегал, Таиланд, Уганда (2008 г.);
- g) создан веб-сайт с информацией о внедрении требований к владению языком (<http://www.icao.int/fsix/lp.cfm>). После принятия резолюции А36-11 Ассамблеи на этом веб-сайте для государств была размещена информация об уровне соблюдения государствами требований к владению языком и планах их внедрения, а также другой инструктивный материал относительно внедрения;

- h) разработан веб-сайт ИКАО с ответами на часто задаваемые вопросы (FAQ) (<http://www.icao.int/icao/en/trivia/peltrgFAQ.htm>), который дополнен последней информацией о требованиях ИКАО к владению языком.

2.3 Резолюция А36-11 Ассамблеи ИКАО

В резолюции А36-11 Ассамблеи "*Знание английского языка для ведения радиотелефонной связи*" Совету поручено оказать поддержку Договаривающимся государствам в их внедрении требований к знанию языка посредством разработки согласованных на глобальном уровне критериев языковой аттестации. Настоящий циркуляр является непосредственным результатом выполнения резолюции А36-11.

2.4 Справочный материал

2.4.1 Несмотря на наличие региональных и национальных программ сертификации в области языкового тестирования и тот факт, что некоторые программы тестирования являются саморегулируемыми, универсальная система сертификации в области тестирования на владение авиационным языком пока не разработана.

2.4.2 Представленные в настоящем документе рекомендуемые критерии языкового тестирования согласованы с положениями других инструктивных материалов ИКАО. Настоящий циркуляр дополняет, а не заменяет другие публикации ИКАО. Пользователям следует ознакомиться со следующими материалами:

- a) *Руководство по внедрению требований ИКАО к знанию языка* (Дос 9835);
- b) классифицированные речевые образцы, соответствующие требованиям ИКАО к владению языком;
- c) страница с ответами на часто задаваемые вопросы на сайте <http://www.icao.int/icao/en/trivia/peltrgFAQ.htm>.

2.5 Сфера охвата

2.5.1 Рекомендуемые критерии и вводный текст настоящей главы предназначены для использования лишь в качестве справочного пособия. Объем настоящего циркуляра не позволяет исчерпывающим образом рассмотреть все аспекты языкового тестирования. Ни настоящий циркуляр, ни Дос 9835 не ставят своей целью заменить более обширные стандарты, рекомендации, принципы этики и принципы хорошо зарекомендовавшей себя практики языкового тестирования, информация о которых содержится в литературе по языковому тестированию.

2.5.2 Языковое тестирование является специализированной дисциплиной. На каждом этапе использования и выбора тестов на владение авиационным языком целесообразно привлекать опытных специалистов, а при разработке тестов это делать просто необходимо.

3. ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

3.1 Стандарты языкового тестирования

3.1.1 Информация об общих международных стандартах языкового тестирования размещена на веб-сайтах ряда ассоциаций языкового тестирования, таких как:

- a) Европейская ассоциация языкового тестирования (ALTE) — <http://www.alte.org>;
- b) Международная ассоциация языкового тестирования (ILTA) — <http://www.iltaonline.com>

3.1.2 Однако важно знать о том, что существующие академические языковые тесты или тесты на владение языком общего применения неприемлемы для такой специализированной области, как тестирование на владение авиационным языком. Описание специфических особенностей тестирования на владение авиационным языком приводится ниже.

3.2 Ставки результатов тестирования высоки

3.2.1 Ряд факторов тестирования на владение языком, цель которого заключается в подтверждении соответствия сертификационным требованиям Приложения 1, обуславливают исключительно высокие ставки результатов тестирования. Ненадлежащее тестирование на владение авиационным языком может привести к серьезным проблемам с обеспечением безопасности полетов или иметь весьма негативные социальные и экономические последствия.

3.2.2 Результаты языкового тестирования существенно затрагивают интересы как отдельных лиц, так и организаций. Выполняющему или обеспечивающему международные полеты пилоту или диспетчеру, который не демонстрирует требуемый ИКАО уровень владения языком, может быть отказано в лицензии на выполнение или обеспечение международных полетов, в результате чего карьере этого специалиста и кадровым потребностям авиакомпании или провайдера обслуживания воздушного движения, где работает этот специалист, может быть нанесен серьезный ущерб.

3.2.3 Кроме того, помимо ряда других факторов безопасность пассажиров авиакомпании также зависит от эффективности связи между пилотом и диспетчером УВД. Исключительно важным элементом является эффективная передача оперативной информации. В тех случаях, когда языком, используемым для ведения радиотелефонной связи, является английский язык, для демонстрации адекватного владения пилотами и диспетчерами английским языком необходимы надежные, эффективные и валидные системы тестирования.

3.2.4 Наконец, следует учитывать ряд экономических факторов. Государственные полномочные органы, авиакомпании и провайдеры обслуживания не могут понапрасну тратить средства на проведение неадекватных или неотработанных тестов. Они также не могут позволить себе терять компетентных специалистов в результате неадекватного тестирования. В конечном итоге они не могут допустить того, чтобы авиационные происшествия происходили по причине неэффективной связи между пилотом и диспетчером.

3.2.5 Именно поэтому исключительно важно, чтобы языковое тестирование в сертификационных целях проводилось в соответствии с принципами наилучшей практики и отражало конкретные потребности авиационной деятельности.

3.3 Основопологающие принципы языкового тестирования

3.3.1 Существуют хорошо зарекомендовавшие себя принципы и практика, получившие широкое признание в профессиональной среде. Эти принципы и практика, описание которых приводится в настоящем циркуляре, служат рекомендуемой основой для разработки и административного обеспечения тестов на владение авиационным языком.

3.3.2 Основная задача разработчиков тестов, от результатов которых зависит очень многое, должна заключаться в обеспечении их объективности, которая в контексте языкового тестирования характеризуется валидностью и надежностью. Практичность также является одним из основных аспектов теста. Все тесты

должны проходить оценку на предмет их валидности, надежности и практичности на основе документально подтвержденных данных.

- *Валидность.* Валидность определяется степенью, в которой тест измеряет то, что он должен измерять. С этой целью лица, проводящие тестирование, должны собрать и представить фактическую информацию, подтверждающую сделанные ими на основе результатов теста выводы относительно уровня владения каким-либо специалистом английским языком.
- *Надежность.* Надежность определяется степенью стабильности результатов тестирования. Необходимо представить фактические данные, подтверждающие надежность получения в ходе конкретного теста последовательных результатов. Обычно надежность выражается в виде коэффициента, значения которого могут варьироваться от 0.0 до 1.0. Несмотря на то, что ни один тест не обеспечивает идеальной надежности (1.0), тесты, коэффициенты надежности которых максимально приближаются к 1.0, считаются наиболее предпочтительными.

При разработке тестов на владение языком применяется ряд стандартных мер оценки их надежности. Одним из методов является сравнение двух вариантов теста: варианта, используемого одним тестируемым, с вариантом, используемым другим тестируемым. В том случае, если тест надежен, два комплекта заданий должны характеризоваться одинаковой степенью трудности и сложности. Вторым методом оценки надежности является сравнение результатов одного теста группы тестируемых с результатами сдачи другого установленного теста той же группой тестируемых.

Дополнительная информация относительно оценки валидности и надежности содержится в документе "Принципы хорошо зарекомендовавшей себя практики проведения экзаменов ALTE", который размещен на сайте http://www.alte.org/quality_assurance/code_good_practice.pdf.

- *Практичность.* Под практичностью понимается соотношение между ресурсами, необходимыми для разработки и обеспечения теста (включая финансовые средства и специалистов), и имеющимися для этого ресурсами.

3.4 Обратное влияние теста

3.4.1 Другое важное соображение относительно разработки тестов касается эффекта негативного или позитивного обратного влияния теста на обучение. Под эффектом обратного влияния теста понимается воздействие тестирования на преподавание и обучение. Он проявляется в подходе инструкторов к составлению своих учебных программ, охватывающих основные области, в форме и содержании экзамена или теста, или в том, что для успешной сдачи конкретного теста обучаемые изменяют свой подход к обучению и не концентрируют свое внимание на заучивании содержания теста и охватываемых им навыков.

3.4.2 Достижению положительного эффекта обратного влияния способствует валидный тест, составленный с учетом конструкта и содержания изучаемого материала (т. е. коммуникативные языковые навыки, определенные в соответствии со шкалой оценки).

3.4.3 Примером негативного обратного влияния могут служить старые формы теста на владение английским языком в качестве иностранного языка (TOEFL). Тесты TOEFL включают в себя большое количество дискретно-целевых грамматических вопросов (многовариантный выбор или распознавание ошибок). В результате обучаемые часто пренебрегают изучением всего диапазона коммуникативных навыков, предусмотренных учебной программой, и отдают предпочтение заполнению форм практических тестов TOEFL, считая, что это наиболее простой способ получения хорошей оценки при сдаче теста. Однако научные исследования свидетельствуют о том, что, как правило, такой подход не приводит к повышению уровня владения языком.

3.4.4 Разработчики тестов несут особую ответственность за получение позитивного эффекта обратного влияния, поскольку процесс тестирования может оказывать существенное влияние на:

- a) валидность самого теста (являются ли результаты теста прямым следствием практической подготовки к тесту, или достоверно ли они отражают способность пользоваться языком);
- b) то, как проводится обучение, позволяющее достичь такого уровня и свободы владения языком, которые отвечают требованиям стандартов, определенных в шкале оценок ИКАО.

3.4.5 В целом хорошо разработанные тесты на владение авиационным языком стимулируют обучаемых акцентировать в процессе подготовки свои усилия на овладение и закрепление навыков владения языком.

3.5 Цель теста и типы тестов

3.5.1 Тесты могут служить ряду различных целей, что оказывает влияние на процесс их разработки. Ниже приведены примеры ряда тестов на владение общим языком и описание их целей:

- a) *Диагностический тест.* Для определения сильных и слабых сторон и оценки пробелов.
- b) *Вступительный тест.* Для распределения студентов по соответствующим уровням учебной программы.
- c) *Тест на определение прогресса.* Для определения прогресса в ходе обучения.
- d) *Тест достижений.* Для определения того, чему научились студенты.
- e) *Прогностический тест.* Для оценки способностей отдельных лиц овладевать знаниями или новыми навыками.
- f) *Тест на владение языком.* Для оценки общих способностей относительно установленных критериев.

3.5.2 На протяжении карьеры пилота или диспетчера УВД необходимость в языковом тестировании может возникать по ряду причин, а именно тестирование может проводиться в целях:

- a) проверки навыков при отборе перед обучением;
- b) диагностирования в рамках учебной программы;
- c) проверки достигнутого прогресса в ходе обучения;
- d) проверки соответствия требованиям Приложения 1 к выдаче свидетельств;
- e) периодической повторной оценки уровня владения языком.

3.5.3 Содержащиеся в Приложении 1 Стандарты и Рекомендуемая практика (SARPS) ИКАО предусматривают проведение тестирования на владение языком в качестве одного из требований к выдаче свидетельств.

3.5.4 Тестирование на владение языком отличается от тестирования на определение прогресса или от тестов достижений в том плане, что тесты на определение уровня владения языком не увязаны напрямую с учебной программой. Это означает, что тестируемые не могут непосредственно готовиться или изучать

материал (например, путем заучивания информации) для сдачи теста на владение языком. Тесты на владение языком предусматривают демонстрацию тестируемыми своих способностей выполнять что-то типичное из широкого диапазона требуемых знаний и навыков, а не простое подтверждение количества выполненных ими задач учебной программы, поддающихся количественной оценке. В авиационном контексте в процессе тестирования на владение языком должна определяться способность тестируемых эффективно использовать соответствующий язык в рабочих условиях.

3.5.5 В авиационном сообществе тесты на проверку уровня владения языком являются единственным приемлемым средством для целей выдачи свидетельств. Учитывая тот факт, что выдача свидетельств играет критическую роль в обеспечении безопасности полетов, в настоящем циркуляре основное внимание уделяется тестированию на владение языком.

3.6 Методика проведения тестов

3.6.1 Тесты на владение навыками говорения и аудирования могут проводиться путем прямого или полупрямого тестирования. Основное различие между этими двумя методами тестирования заключается в порядке получения речевых образцов, т. е. в том, каким образом тестируемого "побуждают говорить". Прямые тесты на владение навыками говорения предусматривают личное общение или общение по телефону между тестируемым и тестирующим собеседником, который также может выполнять функции репитера. При полупрямом тестировании тестовые побудительные указания или вопросы записываются заранее, а записанные ответы тестируемых оцениваются в другое время и, в некоторых случаях, в другом месте.

3.6.2 Несмотря на различия обе процедуры тестирования, а именно в реальных условиях и с использованием записей, преследуют общую цель – оценить способности какого-либо лица говорить и аудировать.

Прямое тестирование

3.6.3 При прямом тестировании тестируемый общается с "живым" тестирующим собеседником, который может также быть оценщиком или репитером. Личное общение в рамках прямого тестирования может непосредственно наблюдаться и оцениваться в реальном масштабе времени репитером или может записываться для последующей оценки. Тестируемым предлагается выполнять языковые задания посредством передачи им ряда побудительных указаний. Указанием может быть вопрос или тема, заданные тестирующим собеседником. Например, тестируемому может быть предложено принять участие в разговорном интервью с тестирующим собеседником или в ролевой игре.

3.6.4 Одним из положительных моментов прямого тестирования является то, что тестовые задачи носят более естественный и более коммуникативный характер, поскольку тестируемые общаются с тестирующим собеседником. Еще одним преимуществом является наличие неограниченного количества тестовых побудительных указаний и вопросов, поскольку каждый тест является единственным в своем роде видом общения между тестирующим собеседником и тестируемым. Например, если в ходе теста тестируемый упоминает о том, что его отец был диспетчером УВД, то тестирующий собеседник может задать тестируемому вопросы, связанные с этой информацией, а именно вопросы, которые тестирующий собеседник не может задать какому-либо другому тестируемому. При прямом тестировании также уменьшается вероятность использования тестируемым в своем ответе заученных речевых образцов с целью убедить экзаменатора в более высоком, чем на самом деле, уровне владения языком.

3.6.5 Прямое тестирование требует уделения особого внимания стандартизации процедур разработки и административного обеспечения, в частности с точки зрения планирования времени, характера и содержания языковой информации и общего поведения тестирующего собеседника. Это необходимо в целях избежания любой необъективности, которая может случайно возникнуть как следствие человеческого фактора в ходе

тестового взаимодействия. Например, тестирующий собеседник может, не осознавая этого, одному тестируемому задавать более сложные вопросы, чем другому, или один тестирующий собеседник может говорить более четко или более медленно, чем другой тестирующий собеседник.

3.6.6 Поскольку прямое тестирование обуславливает необходимость личного общения, административное обеспечение или проведение тестов занимают больше времени и требуют больших людских ресурсов, чем при полупрямом тестировании.

Полупрямое тестирование

3.6.7 При полупрямом тестировании получение речевых образцов инициируется заранее записанными и поэтому стандартизированными побудительными указаниями и вопросами. В этом заключается его значительное преимущество, поскольку каждому тестируемому даются те же самые или аналогичные задания, что способствует объективности оценки. Другое преимущество заключается в том, что тест можно проводить в аудио или компьютерной лаборатории, что позволяет одновременно тестировать большее количество тестируемых.

3.6.8 Однако негибкость, обусловленная использованием стандартизированных и заранее записанных побудительных указаний и вопросов, может ограничить масштабы оценки, проводимой в рамках полупрямых тестов. Это ограничение приобретает особую актуальность с точки зрения возможности оценки такими тестами всего диапазона способностей, определяемых дескрипторами "общения" шкалы оценок ИКАО. Ролевые игры и имитации, проводимые в этом режиме, могут быть короткими, неестественными и ограничиваться наиболее общими аспектами использования языка.

Резюме

3.6.9 Независимо от того, используется ли метод прямого тестирования или метод полупрямого тестирования, важно, чтобы тестируемые оценивались на предмет практического использования ими языка в штатных, а также в нештатных или сложных ситуациях, что позволяет определить уровень владения ими языком. Правильно составленные прямые и полупрямые тесты обеспечивают возможность получения образцов речи, которые можно оценить и на этой основе определить уровень владения навыками говорения и аудирования. Каждый метод тестирования имеет свои преимущества и недостатки.

4. ОСОБЕННОСТИ ТЕСТИРОВАНИЯ НА ВЛАДЕНИЕ АВИАЦИОННЫМ ЯЗЫКОМ

4.1 В отличие от наилучшей практики тестирования на владение общим языком требования ИКАО к тестированию на владение языком имеют существенные особенности. Они имеют отношение к следующему:

- a) основное назначение теста;
- b) содержание теста, в частности с точки зрения роли стандартной фразеологии при тестировании на владение авиационным языком;
- c) тестовые задания;
- d) тестирование на соответствие профессиональному уровню владения языком.

Основное назначение теста

4.2 Основное внимание в требованиях ИКАО к владению языком уделяется проверке навыков говорения и аудирования. Поэтому, при тестировании на соответствие требованиям Приложения 1 к выдаче свидетельств акцент следует делать на проверке навыков говорения и аудирования.

Содержание теста

4.3 Цель теста на владение языком заключается в оценке использования тестируемыми языка в искусственно созданных условиях, что позволяет получить общее представление об их способностях использовать язык в ситуациях, которые могут возникнуть в реальной жизни. Учитывая высокие ставки результатов тестирования, пилотов и диспетчеров УВД необходимо проверять в условиях, максимально приближенных к условиям их работы. Поэтому содержание теста должно отражать выполняемые ими рабочие функции.

4.4 Ведение радиотелефонной связи требует использования не только стандартной фразеологии ИКАО, но и "разговорного" языка. Фразеология представляет собой стереотипный набор фраз, составленных из конкретных слов, которые в авиационном контексте имеют точное и однозначное толкование. В документах ИКАО под разговорным языком понимается "спонтанное, творческое и незакодированное использование конкретного естественного языка". Иными словами, разговорный язык можно рассматривать в качестве нефразеологического языка, используемого для ведения радиотелефонной связи в тех случаях, когда стандартная фразеология неприемлема.

4.5 Положения ИКАО, содержащие требования к владению языком, в которых непосредственно затрагивается вопрос о содержании теста, изложены в:

- a) *добавлении 1 к Приложению 1*, в котором приводится описание холистических критериев со ссылкой на "связанные с работой вопросы", "связанный с работой контекст" и "штатную рабочую ситуацию";
- b) *дополнении А к Приложению 1*, в колонках таблицы которого, озаглавленных "Словарный запас" и "Понимание", содержится ссылка на "связанные с работой темы".

4.6 Использование стандартной фразеологии ИКАО является рабочим навыком, которому обучают квалифицированные авиационные специалисты-практики, а пилоты и диспетчеры достигают необходимого уровня владения этим навыком в ходе профессиональной подготовки. Преподавание и тестирование на владение стандартной фразеологией – это вопрос профессиональной подготовки, а не обучения навыкам владения языком. Из этого следует, что тест, составленный для оценки знания или использования стандартной фразеологии, нельзя применять для оценки владения разговорным языком.

4.7 До принятия в 2003 году положений ИКАО, касающихся владения языком, оценка стандартной фразеологии проводилась на основе определения точности ее технического использования и соответствия эксплуатационному контексту, а методика ее проведения базировалась лишь на общей "хорошо зарекомендовавшей себя практике". После принятия в 2003 году положений о владении языком и публикации шкалы оценок было рекомендовано, чтобы при оценке использования стандартной фразеологии ИКАО, кроме содержащихся в документе PANS-ATM рекомендаций, учитывались дескрипторы произношения и беглости речи, определяющие владение языком на рабочем уровне 4.

4.8 В тесте на владение разговорным языком в контексте, связанном с работой, может содержаться заданная сценарием тестовая задача или побудительный вопрос, включающий стандартную фразеологию. Тестовая задача может выполнять функцию подготовительного упражнения или служить средством

определения радиотелефонного контекста, в котором тестируемый должен давать ответы, используя для этого разговорный язык.

4.9 Если фразеология включается в тестовый побудительный вопрос или указание, то следует уделять внимание тому, чтобы она использовалась надлежащим образом и соответствовала стандартной фразеологии ИКАО.

Тестовые задачи

4.10 Имеется много видов тестовых задач или побудительных вопросов и указаний, которые могут использоваться для получения речевых образцов. В целом наиболее предпочтительным является постановка задач, имеющих сходство с деятельностью в реальных условиях.

4.11 Важно иметь в виду, что положение о "связанном с работой контексте" может интерпретироваться различным образом. "Узкая" интерпретация ставит своей целью точное воспроизведение радиотелефонной связи, включая разговорный язык, который необходим для использования в нестандартных, неожиданных или аварийных ситуациях. "Широкая" интерпретация холистических критериев и шкалы оценки предусматривает использование разговорного языка при обсуждении различных вопросов, касающихся радиотелефонной связи или деятельности авиации без конкретного воспроизведения радиотелефонной связи. Примерами могут служить сессии вопросов и ответов, задания на решение проблем, инструктажи, имитации и ролевые игры. Обе интерпретации валидны.

Тестирование в целях определения владения языком на профессиональном уровне 6

4.12 Дескрипторы уровня 6 шкалы оценки ИКАО относятся к элементам использования языка, выходящим за пределы контекста, связанного с работой, о котором говорится в дескрипторах нижних уровней. Официальная оценка на соответствие уровню 6 с использованием специализированного языкового теста проводится в комплексе и предусматривает постановку задач и определение контекстов, выходящих за рамки радиотелефонной связи. Поскольку оценить владение языком на "обоих концах" шкалы оценки относительно просто, то не представляет труда определение "профессионального" уровня владения (включая владение на уровне "носителя языка" или на уровне, "аналогичном носителю языка"). По этим причинам оценка на соответствие требованиям уровня 6 должна проводиться подготовленным и квалифицированным рецензентом, но не обязательно специалистом по языковому тестированию или путем проведения для этого полномасштабного специализированного языкового теста.

4.13 Одноязычные носители языка должны рассматриваться в качестве "потенциальных кандидатов, владеющих языком на профессиональном уровне". Однако в числе таких кандидатов могут также быть многоязычные кандидаты, которые считают этот язык одним из своих "родных" языков, а также говорящие на иностранном языке, но достигшие высокого уровня владения тестируемым языком. Проверка тестируемых, которые в предварительном порядке рассматриваются в качестве носителей языка, владеющих им на уровне 6, может проводиться в форме неофициальных оценок (в виде интервью или устного собеседования с представителями полномочных органов по выдаче свидетельств, специалистами по набору персонала или летчиками-инспекторами), подтверждаемых документацией, содержащей лингвистическую предысторию конкретного лица. Эта предыстория, элементы которой должны определяться государственными полномочными органами, может включать следующую информацию:

- a) место рождения и прежнего проживания;
- b) язык(и), которым(ими) пользовались в семье в детстве, в коллективе и при получении образования;

- c) длительные периоды пребывания (с подтверждением участия в деятельности) в коллективах, где язык использовался для общения, в рабочей обстановке или для получения образования;
- d) продолжительные периоды изучения языка или получение дипломов о высшем образовании;
- e) очень высокие оценки при прохождении тестов на владение общим языком.

4.14 Затем на основе результатов оценки этой информации следует документально оформлять и проводить официальную валидацию на соответствие требованиям профессионального уровня 6. Это должно проводиться в виде оценочных "мероприятий", а не тестов. Они должны предусматривать привлечение к этому подготовленного и квалифицированного рейтера или группы рейтеров и проведение оценки владения языком в рабочем контексте по шкале оценки ИКАО. Рейтером может быть действующий летчик-инспектор или инспектор органа УВД, а процедура предусматривать проведение оценок эксплуатационных аспектов, включая элемент проверки уровня владения языком.

4.15 Несмотря на то, что относительная простота оценки владения языком на профессиональном уровне обеспечивает гибкость ее проведения, демонстрация владения языком является важным элементом официального процесса, конечным результатом которого является выдача свидетельства пилоту или диспетчеру УВД. В этой связи важно, чтобы каждое государство установило соответствующие процедуры, гарантирующие надлежащее документальное оформление результатов оценки. Учитывая потенциальные последствия для безопасности полетов и тот факт, что результаты оценки на соответствие уровню 6 не требуют дополнительной демонстрации владения языком на протяжении дальнейшей карьеры, **не** рекомендуется проводить официальную валидацию владения языком на уровне 6 без документально подтвержденных данных.

4.16 В тех случаях, когда в результате этой процедуры не подтверждается владение языком на уровне 6, кандидату может быть предложено пройти дополнительную подготовку перед повторным применением аналогичной процедуры тестирования и/или пройти официальное специализированное языковое тестирование, описание которого приводится в главе 2. Такой подход можно применять, например, к носителям языка, говорящим с акцентом или на диалекте, который авиационные специалисты понимают с трудом.

Глава 2

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ КРИТЕРИИ ТЕСТИРОВАНИЯ НА ВЛАДЕНИЕ АВИАЦИОННЫМ ЯЗЫКОМ

Перечисленные ниже критерии сформулированы в виде самостоятельных положений. Однако лицам, незнакомым с концепциями языкового тестирования, некоторые из них могут быть непонятны. Ряд критериев требуют документального подтверждения, что они соблюдаются. В целях упрощения применения этих критериев на практике ниже приводятся дополнительные пояснения:

- *Что это означает.* Соблюдение ряда критериев тестирующими организациями должно документально подтверждаться. В этом пункте приводится описание информации, необходимой для завершения проведения обоснованной оценки.
- *Почему это важно.* Для экспертов по языковому тестированию, важность самостоятельных положений вполне очевидна, но это не всегда так в отношении персонала, незнакомого с этой дисциплиной. В этом пункте приводится обоснование того, почему данный критерий является важным элементом наилучшей практики тестирования.
- *Дополнительная информация.* По нескольким критериям пользователям этого материала может потребоваться бóльший объем информации. В этом пункте приводятся дополнительные пояснения или ссылки на справочный материал, которые могут оказаться полезными.

Перечисленные ниже критерии соответствуют номерам пунктов в главе 3.

1. РАЗРАБОТКА И КОНСТРУКТ ТЕСТА

1.1 Тест должен разрабатываться с целью проведения оценки владения навыками говорения и аудирования в соответствии с каждым элементом шкалы оценки ИКАО языковых знаний и холистическими критериями Приложения 1.

- *Что это означает.* В рамках языковых тестов для членов летного экипажа и диспетчеров УВД должны конкретно оцениваться навыки владения языком в соответствии со шкалой оценки ИКАО и холистическими критериями, определенными в Приложении 1. Провайдеры тестирования (TSP) должны быть способными объяснить и обосновать применяемые ими методы и подходы к тестированию и документально подтвердить охват всех элементов шкалы оценки ИКАО.
- *Почему это важно.* Согласно требованиям Приложения 1 к владению языком навыки говорения и аудирования должны оцениваться в контексте ведения оперативной авиационной связи. Для рассмотрения конкретных требований радиотелефонной связи разработаны холистические критерии и шкала оценки, причем каждый элемент шкалы оценки в равной степени важен. В рамках тестов, разработанных для других целей, могут не учитываться конкретные или особые требования тестирования на владение авиационным языком.

- *Дополнительная информация.* SARPS в разделе 1.2.9 Приложения 1 предусматривают проведение оценки владения пилотами и диспетчерами УВД навыками говорения и аудирования. В Дополнении А к Приложению 1 приводится шкала оценки с описанием уровней владения языком. Для проверки владения навыками говорения и аудирования необходимы процедуры, которые отличаются от процедур, используемых для проверки умения читать, писать или проверки на знание грамматики (ряд примеров приводится в пп. 4.10 и 4.11 главы 1). Проверка умения читать, знания грамматики английского языка или элементов словарного запаса в отрыве от контекста не соответствует требованиям ИКАО.

1.1.1 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к определению цели теста, в котором поясняются как задачи теста, так и характер целевой аудиторией.

- *Что это означает.* Различные тесты преследуют различные цели (об этом говорится в п. 3.5 главы 1) и предназначены для различных целевых аудиторий. При рассмотрении конкретного теста важно, чтобы предлагающая тест организация представила четкое описание целей теста и аудиторию тестируемых, для которых этот тест предназначен.
- *Почему это важно.* Четкое определение целей теста и целевой аудитории является необходимой основой для оценки приемлемости теста, поскольку цель и целевая аудитория оказывают влияние на процесс разработки и проведения теста. Например, тест, разработанный для оценки уровня владения языком начинающих пилотов, может существенно отличаться от теста, разработанного для опытных и профессиональных пилотов. Аналогичным образом, тест, разработанный для определения достигнутого пилотами или диспетчерами прогресса в ходе учебной программы, может не подходить для использования в качестве теста на определение уровня владения языком для целей выдачи свидетельств.

1.1.2 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к составленному простым и понятным языком описанию и обоснованию тестового конструкта и информации о том, почему он соответствует требованиям ИКАО к владению языком.

- *Что это означает.* Существуют различные подходы к тестированию на владение навыками говорения и аудирования. Разработчикам тестов следует документально оформлять обоснование используемого ими конкретного подхода к тестированию, изложив его языком, понятным для неспециалистов в области разработки языковых тестов.
- *Почему это важно.* Описание структуры теста и доходчивое обоснование причин создания такой структуры являются одним из элементов, подтверждающих его приемлемость для оценки уровня владения языком в соответствии с требованиями ИКАО в конкретном контексте.
- *Дополнительная информация.* Более подробная информация по аспектам тестирования на владение авиационным языком приводится в пп. 3.5 и 4.1 главы 1.

1.1.3 Тест должен соответствовать принципам хорошо зарекомендовавшей себя практики и кодексу этических норм, описание которых приводится в документе Дос 9835.

- *Что это означает.* В документе Дос 9835 содержится перечень принципов хорошо зарекомендовавшей себя практики и кодекс этических норм, которые включены в него с разрешения Японской ассоциации языкового тестирования (JLTA) и Международной ассоциации языкового тестирования (ILTA). Для разработчиков тестов важно обеспечить их соответствие признанным принципам хорошо зарекомендовавшей себя практики и кодексу этических норм.

- *Почему это важно.* Тестирование на владение авиационным языком является нерегулируемой областью и от его результатов зависит очень многое. Документально оформленное соответствие принципам хорошо зарекомендовавшей себя практики и кодексу этических норм наряду с информацией, подтверждающей соблюдение организацией этих принципов и кодекса, является важной временной мерой в рамках нерегулируемой системы.
- *Дополнительная информация.* Помимо принципов, включенных в Дос 9835, Европейская ассоциация языкового тестирования (ALTE) опубликовала документ "Принципы хорошо зарекомендовавшей себя практики проведения экзаменов ALTE", который размещен на сайте http://www.alte.org/quality_assurance/code/good_practice.pdf

1.1.4 В рамках теста внимание НЕ должно фокусироваться на дискретно-целевых заданиях, в частности по грамматике, или заданиях по дискретным элементам словарного запаса (Дос 9835).

- *Что это означает.* Дискретно-целевые задания представляют собой отдельные тестовые вопросы, сформулированные вне контекста. Примерами служат тест на словарный запас, в ходе которого тестируемым предлагается дать определения ряду слов, и грамматический тест, в ходе которого тестируемым предлагается дать форму прошедшего времени ряда неправильных глаголов.

В ходе дискретно-целевых тестов, в отношении которых также используется термин "косвенный тест", не проводится непосредственная проверка языковых навыков. Вместо этого проверяются индивидуальные, специфические особенности способностей к языку, позволяющие овладеть языковыми навыками, а именно во время таких тестов проверяются знание грамматики, словарный запас, произношение и т. д. Тесты такого типа неприемлемы для оценки уровня владения авиационным языком.

- *Почему это важно.* В положениях ИКАО, касающихся владения языком, основное внимание уделяется способности использовать язык; дискретно-целевые тесты не позволяют оценить этот аспект. Более того, тестируемые, показывающие хорошие результаты при прохождении дискретно-целевых тестов, часто показывают плохие результаты при сдаче тестов, в ходе которых они должны реально использовать язык.
- *Дополнительная информация.* Существуют различные способы проверки знания языка, например:
 - a) вопросы с многовариантным выбором ответа в серии несвязанных между собой предложений;
 - b) распознавание ошибок в предложениях; или
 - c) письменные упражнения на перевод.

Для многих людей преимущество таких тестов заключается в их "объективности", поскольку их результаты оцениваются по цифровой шкале. Однако предполагаемая объективность таких тестов с многовариантным выбором ответа должна подвергаться сомнению с точки зрения выбора конкретных заданий и вопросов для данного теста. Может возникнуть вопрос о том, почему именно они выбраны из множества потенциально имеющихся вопросов? Иными словами, почему тестируемым предлагается давать определения некоторых слов или почему тестируется использование ими конкретного грамматического времени, а не способность задавать уточняющие вопросы?

Напротив результаты тестов на владение навыками говорения и аудирования оцениваются по шкале оценки уровня владения, а не по цифровой шкале. В шкале оценки приводятся описания уровней владения, которые группа подготовленных рейтеров может использовать для присвоения тестируемому уровня по шкале оценки.

Большая степень непосредственной увязки результатов теста с целевыми показателями обуславливает большую степень пригодности теста для определения уровня владения языком. Например, администраторы тестов, заинтересованные в проверке навыков говорения какого-либо лица, должны организовать проведение оценки способностей этого лица при выполнении задачи на говорение. При таком подходе можно проводить непосредственную оценку навыков говорения в ходе интервью, разговора или ролевой игры, или используя записанный образец подлинной речи.

Цель теста владения языком заключается в оценке приемлемости и эффективности общения, а не грамматической точности. Грамматическую точность следует рассматривать лишь на предмет ее влияния на эффективность общения, и поэтому целью теста не должна быть оценка грамматических знаний какого-либо лица.

1.1.5 Если понимание оценивается во время специальной сессии по аудированию с использованием отдельных заданий, то это НЕ должно наносить ущерб оценке навыков общения.

- *Что это означает.* Одни языковые тесты позволяют оценить навыки аудирования в ходе устного общения, каковым является разговор, интервью или ролевая игра. Другие языковые тесты предусматривают проведение оценки навыков аудирования отдельно, в ряде случаев при выполнении серии отдельных заданий на аудирование; например, в контексте авиационного языка тестируемому может быть предложено прослушать заранее записанный разговор между диспетчером УВД и летным экипажем и определить соответствующие элементы информации.
- *Почему это важно.* В ходе отдельного теста на аудирование можно определить степень понимания речи тестируемым лицом независимо от его способностей к общению. При проведении таких тестов общение является односторонним и от тестируемого не требуется принимать в нем "участие" таким образом, как при разговоре, ролевой игре или другом виде общения.
- *Дополнительная информация.* Важно, чтобы провайдер тестирования проводил валидацию методов, используемых для оценки понимания.

1.1.6 В рамках прямого тестирования на владение языком на ряде этапов используется личное общение, однако следует также предусматривать время только на голосовое общение.

- *Что это означает.* Только голосовое общение является важной характерной особенностью авиационной радиотелефонной связи; во время общения пилот и диспетчер не могут видеть друг друга. В рамках прямого тестирования на владение языком следует имитировать условия "только голосового общения" по меньшей мере в качестве одного из этапов теста.
- *Почему это важно.* При личном общении люди используют "невербальные средства общения" (информация иная, чем слова), помогающие им понять сказанное друг другу. Зачастую выражение лица, "мимика" и жесты руками, служат средством передачи важной информации. Однако при ведении авиационной радиотелефонной связи такая невербальная информация не используется; так как вся радиотелефонная связь ведется только посредством слов, что по сравнению с личным общением может усложнять ее интерпретацию.

- *Дополнительная информация.* При прямом тестировании организовать только голосовое общение можно посредством использования тестирующим собеседником и тестируемым телефона или головной гарнитуры в условиях, когда они не могут видеть друг друга.

В рамках универсальной системы тестирования приемлемая стратегия может заключаться в использовании как прямого, так и полупрямого метода тестирования. В любом случае принятые метод и подход должны быть четко обоснованы и подтверждены данными, аргументирующими использование такого подхода.

1.2 В тесте должна отражаться специфика деятельности авиации.

- *Что это означает.* Тесты должны обеспечивать возможность использования тестируемыми разговорного языка в контексте выполнения пилотами и диспетчерами УВД своих профессиональных обязанностей, что позволяет им продемонстрировать свои способности на соответствие каждому дескриптору шкалы оценки и холистическим критериям.
- *Почему это важно.* Требования ИКАО к владению языком позволяют определить способности говорить и понимать язык, используемый для ведения радиотелефонной связи. Важно, чтобы пилоты и диспетчеры УВД владели разговорным языком, который они будут использовать в контексте радиотелефонной связи для надежного обмена информацией по любой проблеме, которая может возникнуть в реальных условиях.
- *Дополнительная информация.* Согласно лингвистическим положениям ИКАО требуется владеть стандартной фразеологией и разговорным языком. Оценка использования стандартной фразеологии является эксплуатационным видом деятельности, а не деятельности по оценке уровня владения языком. В тесте на владение авиационным языком фразеология может использоваться в качестве средства определения предмета обсуждения или придания общению с тестируемым лицом целенаправленного характера, однако важно, чтобы во время тестов широко использовался разговорный язык и чтобы тесты не ограничивались задачами, требующими использования стандартной фразеологии. Тесты на владение языком в соответствии с требованиями ИКАО должны быть ориентированы на использование разговорного языка.

Понятие "связанный с работой контекст" можно толковать различным образом (см. пп. 4.1.10 и 4.1.11 главы 1). "Узкая" интерпретация предусматривает точное в максимально возможной степени воспроизведение радиотелефонной связи, включая фразеологию и разговорный язык. "Широкая" интерпретация предусматривает получение речевых образцов и понимание вопросов, обсуждаемых при ведении радиотелефонной связи, без воспроизведения радиотелефонной связи как таковой. Это может быть характерным для пилотирования и управления воздушным движением обмен обычными вопросами и ответами, а также представление коротких донесений, обмен сообщениями в целях решения возникшей проблемы или инструктажи и отчеты.

Следующим шагом в создании для тестируемых знакомого и связанного с деятельностью авиации контекста является адаптация тестов к требованиям, предъявляемым к пилотам или диспетчерам. Таким образом, диспетчерам будет предоставлена возможность сдавать тест с привязкой к условиям, характерным для работы КДП, обеспечения заходов на посадку или полетов по маршруту. Аналогичным образом пилоты смогут сдавать тесты с привязкой к условиям, характерным например, для выполнения схемы захода на посадку. Такую адаптацию следует рассматривать как оказание помощи тестируемому, а не как проведение специальной проверки различных аспектов владения языком.

1.2.1 Допускается включение в текст заданной сценарием задачи, в которой фразеология используется в побудительных вопросах, однако тест НЕ должен разрабатываться для оценки фразеологии.

- *Что это означает.* Цели теста на владение авиационным языком отличаются от целей фразеологического теста. В тесте на владение авиационным языком фразеология в определенной степени может использоваться в побудительных вопросах и указаниях или использоваться в качестве "средства создания оперативной обстановки", однако цель теста заключается в оценке владения разговорным языком в специфическом контексте деятельности авиации.
- *Почему это важно.* Во-первых, проведение только тестирования фразеологии неприемлемо для демонстрации соответствия требованиям ИКАО к владению языком. Во-вторых, точное использование фразеологии является профессиональным навыком, который в значительной степени зависит от эксплуатационного контекста и неправильное использование тестируемым конкретной фразеологии может быть ошибкой эксплуатационного, а не лингвистического характера. Фразеологию должны преподавать и проверять квалифицированные специалисты-практики.
- *Дополнительная информация.* В ходе тестирования на владение языком ответы, содержащие элементы фразеологии ИКАО, не должны оцениваться на предмет их процедурной приемлемости или правильности с технической точки зрения. Такая практика может привести к путанице между знанием тестируемыми эксплуатационных аспектов и уровнем их владения языком. Это может также стать предметом противоречий между введенной нормативными органами системой профессиональной подготовки/тестирования персонала и языковым тестированием. По причинам таких противоречий применение этой практики может привести к понижению, а не к повышению уровня безопасности полетов.

При включении фразеологии в тестовый побудительный вопрос или указание следует принимать меры к тому, чтобы она использовалась правильно и соответствовала стандартной фразеологии ИКАО.

1.2.2 Такой тест не должен разрабатываться для оценки технических знаний эксплуатационных аспектов.

- *Что это означает.* Тесты на владение языком не проводятся для оценки владения профессиональными навыками или конкретными техническими знаниями эксплуатационных аспектов. Например, задание языкового теста может побуждать тестируемого дать описание эксплуатационной процедуры, включающей несколько этапов. Тестируемый может очень четко описать эту процедуру, но упустить один из ее этапов. В таком случае рейтер может не определить, что пропуск одного этапа является ошибкой эксплуатационного характера и снизит оценку тестируемого. В ходе выполнения такого же тестового задания другой тестируемый может правильно описать все этапы процесса (продемонстрировать прочные знания технических аспектов), однако при этом будет испытывать проблемы с произношением и беглостью речи, оцениваемыми по шкале ИКАО. В этом случае рейтер может неосознанно присвоить более высокий уровень владения языком вследствие точности знаний технических аспектов, хотя тестируемый не заслужил этого.
- *Почему это важно.* Если тестирующий собеседник и рейтер теста на владение авиационным языком не вполне понимают различие между владением авиационным языком и техническими знаниями, то они могут легко их спутать. Такая путаница может привести к тому, что одни тестируемые могут несправедливо получить заниженную оценку за ошибки технического характера, а другие могут получить несправедливо завышенную оценку за свои технические знания, а не за владение языком. Другая проблема может возникнуть, если задания технического характера включаются в тест на владение языком, что может потребовать от

конкретного тестируемого технических знаний, выходящих за рамки его компетенции, например, дать ответы на вопросы, касающиеся процедур управления наземным движением, которые могут не знать диспетчеры, занимающиеся управлением полетами по маршруту. В результате тестируемый не сможет эффективно ответить на поставленные вопросы по причине недостатка технических знаний, а не потому, что он плохо владеет языком.

- *Дополнительная информация.* Исходя из приведенной выше информации, при языковом тестировании не следует использовать такие вопросы и указания, как "Какие минимумы эшелонирования воздушных судов, наводимых для захода на посадку по ILS?" или "Опишите различные режимы работы системы управления полетом самолета A320".

1.3 Итоговая тестовая оценка каждого тестируемого должна выставляться НЕ как средняя или совокупная оценка всех оценок навыков владения языком, предусмотренных шкалой оценки ИКАО, а как **НАИБОЛЕЕ НИЗКАЯ** оценка одного из этих шести проверяемых навыков.

- *Что это означает.* Каждому тестируемому выставляется тестовая оценка за произношение, речевые конструкции, словарный запас, беглость речи, понимание и общение в соответствии со шкалой оценки языковых знаний. В том случае, когда тестируемому выставляются разные оценки по различным категориям навыков владения языком, например, 3 – за произношение, 4 – за словарный запас и речевые конструкции и 5 – за беглость, понимание и общение, то итоговая тестовая оценка этого тестируемого должна быть наиболее низкой из всех выставленных ему тестовых оценок, а именно в данном случае – 3.
- *Почему это важно.* Эта практика имеет решающее значение по той причине, что соответствие дескрипторам рабочего уровня 4 означает наиболее безопасный минимальный уровень владения языком, который необходим для ведения авиационной радиотелефонной связи. Тестовая оценка ниже уровня 4 по любой из этих категорий навыков означает не отвечающий требованиям уровень владения языком. Например, пилотов, получивших оценки рабочего уровня 4 во всех категориях, за исключением произношения, могут не понимать диспетчеры УВД, с которыми они ведут связь. Поэтому тестируемые должны продемонстрировать владение языком, по крайней мере, на уровне 4 по всем категориям навыков согласно шкале оценки ИКАО, чтобы получить итоговую оценку уровня 4.

2. ВАЛИДНОСТЬ И НАДЕЖНОСТЬ ТЕСТА

2.1 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к документам, подтверждающим валидность и надежность теста, которые написаны простым и понятным языком.

- *Что это означает.* В процессе языкового тестирования объективность определяется валидностью и надежностью. Под валидностью понимается степень, в которой тест измеряет то, что он призван измерять. Под надежностью понимается степень последовательности и объективности результатов тестирования. Провайдер тестирования (TSP) должен документально оформлять подтверждение валидности и надежности применяемых ими методов тестирования.
- *Почему это важно.* Ставки результатов тестов на владение авиационным языком высоки. Для обеспечения безопасности полетов, надежности работы отрасли и, особенно, для эксплуатантов и самих тестируемых важна объективность и точность тестов. Системы тестирования, валидность и надежность которых не подкрепляется документально, не могут обеспечить или, вероятно, не смогут обеспечить получение объективных и точных результатов.

- *Дополнительная информация.* Важно, чтобы документы, подтверждающие валидность и надежность теста, были написаны простым и понятным языком. Основными пользователями документов, содержащих информацию о валидности и надежности тестов, должны быть полномочные органы гражданской авиации или сотрудники, занимающиеся выдачей свидетельств, а не эксперты по языковому тестированию. Поскольку обеспечение безопасности авиационной связи в весьма значительной степени затрагивает интересы общества, организации, проводящие тестирование на владение авиационным языком, должны также обеспечивать широкий доступ общественности к информации о валидности и надежности их тестов.

Более подробная информация относительно валидности и надежности тестов содержится в разделе 3.3 главы 1.

2.2 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к описанию процесса разработки теста, включая следующую информацию:

- a) краткие сведения о календарном плане разработки теста;
- b) отчет о каждом этапе разработки теста.

— *Что это означает.* Провайдер тестирования (TSP) должен документально оформлять весь процесс разработки теста.

— *Почему это важно.* До принятия решения об использовании теста следует тщательно проанализировать его качество. Для проведения такого анализа важным элементом является документация по процессу разработки. Календарный план разработки и отчеты служат источником информации относительно характера и глубины анализа, связанного с разработкой теста. Если становится очевидным, что тест разрабатывался поспешно и без привлечения необходимых специалистов, то такой тест не может обеспечить или, вероятно, не сможет обеспечить получение адекватных и надежных результатов. В равной степени это относится к тестам с неполным объемом документации.

2.3 Все лица, ответственные за принятие решений, должны иметь доступ к результатам оценки ожидаемого эффекта обратного влияния теста.

— *Что это означает.* Под обратным влиянием теста понимается воздействие теста на учебную программу или поведение обучаемых. Провайдер тестирования (TSP) должен продемонстрировать факт положительного влияния его теста на процесс обучения и то, что благодаря ему процесс обучения ориентирован на повышение уровня владения языком, а не на заучивание и подготовку к тесту.

— *Почему это важно.* Цель тестирования на владение авиационным языком в рабочей обстановке заключается в обеспечении адекватного для выполнения безопасных операций уровня владения языком пилотами и диспетчерами УВД. Важным элементом обучения, позволяющего пилотам и диспетчерам овладеть языком на рабочем уровне 4, являются надежные программы языковой подготовки. Высококачественное тестирование содействует высококачественной подготовке.

— *Дополнительная информация.* Вполне естественно, что тестируемые хотят подготовиться к тесту. Сдающие тест на владение авиационным языком могут заучить фразеологию, однако они не смогут достичь требуемого уровня владения языком только простым заучиванием слов или фраз. Те пилоты или диспетчеры, которые полагают, что узконаправленная теоретическая и практическая подготовка позволит им в кратчайшие сроки наилучшим образом подготовиться

к тесту, обычно акцентируют свои усилия именно на такой деятельности в ущерб такой подготовке, которая действительно может повысить уровень владения ими языком.

В авиационном контексте примером может служить тест на владение авиационным языком, в рамках которого основное внимание уделяется использованию фразеологии, а не разговорного авиационного языка. В этом случае в ходе обучения слушатели могут концентрировать свои усилия на заучивании стандартной фразеологии ИКАО, а не на подлинном изучении языка, в результате которого может действительно повыситься уровень владения ими английским языком.

Более подробная информация об эффекте обратного влияния содержится в разделе 3.4 главы 1.

3. ОЦЕНКА

3.1 Независимо от того, как проводится оценка, а именно "непосредственно" во время теста или после теста в ходе прослушивания записей, сделанных во время тестирования, процесс оценки должен документально оформляться.

- *Что это означает.* Оценка навыков говорения и аудирования может проводиться непосредственно в процессе тестирования. В других случаях во время теста делаются записи, и по ним оценка проводится позже. Оба эти метода оценки вполне приемлемы, но независимо от того, какой из этих методов применяется, процесс оценки должен быть объяснен в тестовой документации.
- *Почему это важно.* По той причине, что оценка является одним из наиболее важных этапов тестирования на владение языком, крайне необходимо объяснять, как она проводится в процессе тестирования, чтобы это было транспарентно для всех заинтересованных сторон.
- *Дополнительная информация.* Одним из преимуществ проведения оценки тестируемых после теста заключается в том, что записи тестируемого можно повторять столько раз, сколько это необходимо рецензентам для проведения тщательного анализа. Другое преимущество заключается в том, что рецензенты не должны физически присутствовать во время тестирования, а так как они физически не присутствуют, то им должны предоставляться аудиозаписи или видеозаписи, сделанные во время тестирования, а затем они оперативно представляют свои отчеты об оценке (например, в электронной форме). Однако потенциальное преимущество оценки непосредственно во время тестирования заключается в том, что делается это более оперативно.

3.2 Чтобы обеспечить выполнение сертификационных требований, оценка должна проводиться как минимум двумя рецензентами. В том случае если они выставляют различные тестовые оценки, следует проводить консультации с третьим высококвалифицированным рецензентом.

- *Что это означает.* Наилучшая практика оценки уровня владения языком заключается в том, что проводят ее по меньшей мере два подготовленных и аттестованных рецензента, один из которых должен быть специалистом по языку.
- *Почему это важно.* Проведение оценки, по крайней мере, двумя рецензентами снижает вероятность ошибки рецензента и помогает провести всеобъемлющую проверку каждого тестируемого.

- *Дополнительная информация.* В идеальном случае в тесте на владение авиационным языком участвуют два основных репитера, один из которых специалист по языку, а другой специалист по эксплуатационным вопросам, и кроме того, их должен дополнять третий репитер, который привлекается к оценке в случае возникновения разногласий в отношении оценки. Например, может сложиться ситуация, когда основные репитеры согласны, что в пяти из шести категорий навыков тестируемый демонстрирует владение языком на уровне 4, а за произношение первый репитер выставляет тестируемому оценку 3 (в результате чего тестируемый получает общий уровень владения языком 3), а второй репитер выставляет тестируемому за произношение оценку 4. В таком случае третий репитер принимает окончательное решение по этой категории навыков и соответственно определяет итоговую оценку этого тестируемого.

Третий репитер вероятно будет привлекаться к этому процессу только в тех случаях, когда тестируемый получает итоговую оценку 3 или 4, так как различие между этими двумя уровнями носит наиболее критический характер при тестировании владения языком по шкале ИКАО.

3.3 Первоначальную подготовку и повышение квалификации репитеров следует документально оформлять и должен вестись учет подготовки репитеров и кроме того должны периодически проводиться и документально оформляться аудиторские проверки репитеров.

- *Что это означает.* Репитеры тестов на владение языком должны проходить соответствующий курс подготовки и обучаться они должны **вместе**, чтобы обеспечить согласованное применение ими шкалы оценки. Кроме того, следует периодически проводить аудиторские проверки с целью убедиться, что с течением времени не произошло каких-либо изменений в эффективности выполнения репитером своих обязанностей.
- *Почему это важно.* При оценке результатов теста на владение языком решающее значение имеет последовательность процесса оценки. В отличие от других форм тестирования, когда например один ответ на вопрос правильный, а другой неправильный, оценка владения языком зависит от субъективных мнений репитеров. В таком контексте последовательность можно обеспечить путем проведения соответствующей подготовки репитеров и накопления ими опыта, хотя это легко потерять, если не проводить аудиторских проверок репитеров и групп репитеров на регулярной основе.

В целом надежность результатов теста и процесса тестирования зависит от последовательности процесса оценки. Аудиторские проверки служат механизмом проверки последовательности и внесения по мере необходимости коррективов, если она утеряна.

- *Дополнительная информация.* Последовательность измеряется показателем надежности. Надежность включает два компонента:
 - а) *Надежность репитера*, которая определяется тем, насколько отдельный репитер постоянен в своем применении шкалы оценки владения языком. Другими словами, применяет ли репитер шкалу оценки одинаково в отношении всех оцениваемых им тестируемых?
 - б) *Межрепитерская надежность*, определяемая уровнем согласованности мнений двух или более независимых репитеров относительно показателей владения тестируемыми языком. Другими словами, совпадают ли оценки различных репитеров, которые они выставляют отдельным тестируемым?

Выставляемые репитерами оценки следует постоянно отслеживать как в отдельности, так и в сравнении. Старшие репитеры должны периодически проводить официальную оценку работы тестовых репитеров. Кроме того, настоятельно рекомендуется периодически проводить перекрестные проверки оценок членов различных групп репитеров в качестве средства

предотвращения возможного постепенного расхождения в интерпретации различными группами рейтееров действующей шкалы оценки.

3.4 Если оценка проводится с использованием новых технологий, то следует доходчивым языком продемонстрировать соответствие таких оценок тем оценкам, которые выставлены человеком по всем аспектам шкалы оценки, и эта информация должна предоставляться всем лицам, ответственным за принятие решений.

- *Что это означает.* Если тестирующая организация применяет новые технологии, например технологию распознавания речи, для оценки навыков говорения и аудирования тестируемого, то эта организация несет ответственность за то, чтобы ясно и недвусмысленно продемонстрировать, что все выставленные ею оценки обоснованы и соответствуют шкале оценки ИКАО.
- *Почему это важно.* Применяемая наилучшая практика тестирования владения навыками говорения и аудирования заключается в том, чтобы использовать опытных и подготовленных рейтееров для оценки уровня владения языком тестируемыми на основе критериев, предусмотренных в шкале оценки. В контексте языкового тестирования использование технологии распознавания речи человека для оценки владения языком является самым новым методом и поэтому должна быть четко и ясно продемонстрирована его валидность и надежность.
- *Дополнительная информация.* Требованиями ИКАО к владению языком предусматривается создание широкомасштабных программ тестирования. Если эта технология докажет свою способность облегчить процесс тестирования и сделать его более рентабельным, чем оценка человека человеком, то ее можно будет эффективно использовать. Такое тестирование может оказаться особенно эффективным при проведении предтестового отбора для определения тех лиц, которые готовы к сдаче теста для получения свидетельства и тех лиц, которым возможно необходима дополнительная подготовка.

4. АДМИНИСТРАТИВНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ЗАЩИТА ТЕСТА

4.1 Административное обеспечение теста

4.1.1 Должен быть опубликован полный образец теста, включая следующее:

- a) документы тестируемого (инструкции в печатной форме и их электронный вариант и т. д.);
 - b) инструкции или побудительные вопросы и указания для тестирующего собеседника;
 - c) документы рейтеера (тестовые ключи, шкала оценки, инструкции);
 - d) один полный образец аудиозаписей (для сессии аудирования или побудительные вопросы и указания для полупрямого тестирования);
 - e) демонстрационный образец общения тестируемого и тестирующего собеседника.
- *Что это означает.* Лица, несущие ответственность за принятие решений, имеют право на изучение полного образца теста, прежде чем утвердить, использовать, приобрести или купить его. Вследствие высоких ставок результатов тестирования авиационного языка тестирующие организации должны поступать таким образом, чтобы полный образец их теста был общедоступным.

- *Почему это важно.* Ознакомление с полным образцом теста необходимо для его оценки. Такой информации о тесте, как его описание или рекламная брошюра, недостаточно для определения валидности, надежности, практичности и обратного влияния теста.
- *Дополнительная информация.* Важно иметь в виду, что для инструкторов, действующих в рамках учебной программы, быть знакомыми со структурой и форматом теста еще не означает, что они должны проводить "обучение как подготовку к тесту". В п. 2.3 настоящей главы содержится предупреждение в отношении разработки таких тестов, которые могут провоцировать тестируемых на попытки подготовиться к тесту путем заучивания фразеологии или ответов на вопросы теста. Ознакомление с форматом теста является хорошей практикой как для инструкторов, так и для тестируемых, так как это помогает в том, что тестируемые не будут слишком удивлены или напуганы форматом теста или типами общения, связанными с его проведением. Например, если тестовое общение включает только голосовой сегмент, проводимый по телефону, то тестируемые должны знать об этом. Такое знание не является чем-то, что они могут заучить в целях подготовки к тесту, но оно позволяет им чувствовать себя комфортно, так как они знают формат теста и типы общения, которые могут использоваться при проведении теста.

4.1.2 Процесс тестовой оценки должен документально оформляться и в эту документацию следует включать инструкции в отношении масштаба и характера подтверждений обоснованности, которые должны собирать рейтеры.

- *Что это означает.* Рейтерам должны быть даны четкие инструкции о том, какие подтверждения они должны собирать для обоснования и поддержки своих оценок.
- *Почему это важно.* Язык является сложным предметом и даже одно простое высказывание человека может анализироваться многими различными способами. Рейтерам необходимо понимать глубину анализов, которые они должны проводить при выставлении и обосновании своей оценки. Документирование и обоснование оценок тестируемых также важно для изучения теста на более позднем этапе в связи с получением апелляции или жалобы от тестируемого, или при проведении аудиторской проверки рейтера или группы рейтеров (как это описано в п. 3.3 настоящей главы). По этим причинам недостаточно иметь только документ с тестовыми оценками, необходимы также подтверждения и обоснования оценок.

В этом контексте подтверждениями обоснованности обычно служат примеры использования языка тестируемым, демонстрирующие сильные и слабые стороны владения языком, а именно примеры неправильного использования времен глаголов могут послужить обоснованием выставления особой оценки за грамматические конструкции; или проблемы, испытываемые тестируемым с произношением некоторых звуков, могут быть документально оформлены как подтверждение обоснованности оценки за произношение.

4.1.3 Все инструкции по тесту для тестируемого, а также для группы административного обеспечения теста и рейтеров должны быть четко документально оформлены.

- *Что это означает.* Должны существовать недвусмысленные и четкие инструкции для каждого этапа процесса тестирования и для каждой заинтересованной стороны.
- *Почему это важно.* Ясные и понятные инструкции свидетельствуют о том, что тестирующая организация тщательно проработала все аспекты процесса тестирования. Все пользователи тестов, администраторы и рейтеры тестов нуждаются в ясных и легко понимаемых инструкциях, что делает их участие в этом процессе эффективным. Кроме того, ясные инструкции помогают организовывать проведение тестов на последовательной основе и таким образом обеспечивать их надежность.

4.1.4 Требования к оборудованию, людским ресурсам и помещениям, которые необходимы для проведения тестов, должны также включаться в инструкции.

- *Что это означает.* Административное обеспечение тестов может потребовать наличия разнообразного оборудования (компьютер, лента для видеозаписи, магнитофон) и поддержки со стороны различного персонала (сотрудники по информационным технологиям или звукооператоры), а также выделения помещений, в которых можно разместить оборудование и этот персонал. Должны существовать ясные инструкции по каждому этапу процесса тестирования.
- *Почему это важно.* Необходимо иметь четкое описание требуемого оборудования, людских ресурсов и помещений, а также соответствующие инструкции, свидетельствующие о том, что тестирующая организация тщательно проработала все аспекты процесса тестирования. Все пользователи, администраторы и рейтеры теста нуждаются в ясных и понятных инструкциях, помогающих сделать их участие в этом процессе эффективным, а также гарантирующих, что административное обеспечение теста осуществляется на последовательной основе и таким образом обеспечивается его надежность.
- *Дополнительная информация.* В этих требованиях предусматривается выделение комнаты, где будет проводиться тест, а также соответствующей мебели и оборудования, необходимого для воспроизведения любых аудиозаписей, побудительных вопросов и указаний, используемых в ходе теста, а также наушников (если они используются) и любых других средств, которые нужны для проведения теста.

4.1.5 Место проведения теста должно быть в меру комфортным, уединенным и тихим.

- *Что это означает.* Место, где проводится тестирование, не должно быть некомфортным или шумным.
- *Почему это важно.* Тестирующая организация обязана обеспечить справедливые результаты тестирования. Эта обязанность включает устранение во время теста источников чрезмерного отвлечения внимания тестируемых.
- *Дополнительная информация.* Примерами неподходящих помещений для проведения тестов могут служить кухни персонала, кафетерии, чайные комнаты или коридор, т. е. помещения, в которых собираются и разговаривают люди. В таких помещениях во время тестов может нарушаться уединенность тестируемого и будет отвлекаться его внимание. Кроме того, если в комнате для тестирования или слишком жарко или холодно, то это может создавать искусственные и отвлекающие условия во время теста и влиять на результаты проверки тестируемого.

4.1.6 У всех лиц, ответственных за принятие решений, должно быть полное описание политики и процедур административного обеспечения тестов. В такое описание включается информация о:

- a) политике и процедурах повторной сдачи теста;
- b) порядке отчетности о выставленных оценках (кому направляются результаты тестов?);
- c) организации ведения учета;
- d) планах контроля качества, поддержании теста на уровне требований и постоянном совершенствовании теста;
- e) условиях приобретения теста.

- *Что это означает.* Политика и процедуры, касающиеся выставления оценок, ведения учета, контроля качества, будущего усовершенствования и условий приобретения тестов, должны быть ясными и легкодоступными для лиц, ответственных за принятие решений, и пользователей теста.
- *Почему это важно.* Одно из соображений, учитываемых при разработке и выборе теста, заключается в определении того, существует ли адекватная инфраструктура для обеспечения и поддержания на уровне требований целей теста.

4.1.7 Следует устанавливать документально оформленный порядок подачи и рассмотрения апелляций и информация о нем, должна предоставляться тестируемому и лицам, ответственным за принятие решений, в начале процесса тестирования.

- *Что это означает.* Во всех программах тестирования должен предусматриваться порядок подачи и рассмотрения апелляций. В некоторых случаях может потребоваться провести повторное тестирование. Тестируемые, которые не согласны с выставленной им оценкой, могут обратиться с просьбой о переоценке результатов их теста или о предоставлении им возможности повторной сдачи теста.
- *Почему это важно.* Даже если процесс тестирования осуществляется в соответствии с принципами наилучшей практики, тем не менее могут иметь место ошибки. Не следует думать, что каждая апелляция будет приводить к полной переоценке или сдаче повторного теста, но процедуры апелляции должны быть четко документально оформлены, чтобы, когда это необходимо, их можно было применять на основе принципа справедливости.
- *Дополнительная информация.* В порядке подачи и рассмотрения апелляций следует предусматривать, хотя и не ограничиваясь только этим, следующее:
 - a) оправдательные обстоятельства, влияющие на работоспособность тестируемого. Тестируемым, которые жалуются на то, что у них был "плохой день" или они были "взволнованными", не следует разрешать подавать апелляцию, так как в реальных условиях на рабочих местах им придется вести связь независимо от того, был ли у них плохой день или они чувствовали себя взволнованными. Однако следует предусмотреть возможность подачи апелляции тестируемым, у которого произошло какое-либо трагическое событие в семье в дни перед тестом или который был болен в день теста;
 - b) шаги, которые тестируемые должны предпринимать в целях инициирования процесса подачи апелляции, и то, какие сообщения они будут получать в ходе этого процесса;
 - c) период времени (например, 30 или 60 дней), в течение которого работодатель или полномочный орган по выдаче свидетельств обязан принять решение в отношении апелляции в форме пересмотра результатов теста или повторного тестирования, или отклонив апелляцию.

4.2 Защита теста

4.2.1 Полное описание мер защиты, принятие которых необходимо для обеспечения целостности процесса тестирования, следует документально оформлять и предоставлять всем лицам, ответственным за принятие решений.

- *Что это означает.* Защищенность теста означает способность тестирующей организации обеспечить целостность процесса тестирования. Тестирующим организациям следует

обеспечивать, чтобы до момента проведения теста был заблокирован доступ к конкретным материалам теста или его вопросам. Кроме того, провайдеры тестирования должны обеспечивать конфиденциальность оценок теста.

- *Почему это важно.* Обеспечение на постоянной основе надежности, валидности и конфиденциальности системы тестирования на владение языком в огромной степени зависит от мер, которые принимаются в целях защиты теста.
- *Дополнительная информация.* Тестирующие организации должны обеспечивать защиту базы данных, содержащей тестовые задания, а также безопасное хранение информации об оценках и материалах теста. Они обязаны устанавливать соответствующие требования, поддерживать их актуальность и требовать от разработчиков, администраторов и референтов теста, а также от сотрудников по информационным технологиям и других сотрудников, которые тем или иным образом участвуют в процессе тестирования, выполнения ими своих обязательств в отношении обеспечения конфиденциальности и целостности теста.

Необходимо также принимать меры для предотвращения мошенничества и с этой целью в ходе тестирования не допускать:

- a) общения между тестируемыми;
- b) общения между тестируемыми и другими людьми в ходе тестирования (например, по мобильному телефону);
- c) выдачи одного лица за другое;
- d) использования ложных идентификационных документов.

Наконец, должны приниматься меры защиты в целях гарантирования подлинности данных о результатах теста, включая базы данных и сертификаты.

4.2.2 Что касается побудительных вопросов и указаний для полупрямого тестирования (которые готовятся и записываются заранее), то должны существовать многочисленные варианты теста, отвечающие потребностям сообщества, тестирование которого будет проводиться, в том что касается их размеров и разнообразия.

- *Что это означает.* Должны существовать многочисленные варианты теста, для проведения которого используются заранее подготовленные и записанные побудительные вопросы или указания. Лица, ответственные за принятие решений, должны знать о существовании нескольких вариантов теста, что позволяет им обеспечивать защиту теста с учетом конкретных потребностей тестирования.
- *Почему это важно.* После того как тестовые задания были использованы, появляется вероятность того, что тестируемые могут повторить ответы или поделиться информацией о побудительных вопросах и указаниях с другими тестируемыми, а это ведет к нарушению защищенности и валидности теста.
- *Дополнительная информация.* Нецелесообразно устанавливать количество вариантов или тестовых побудительных вопросов и указаний, которые должны использоваться для проведения конкретного теста. Определение того, что надлежит использовать в той или иной ситуации, зависит от конкретных обстоятельств. Ниже приведены примеры изменяющихся факторов, которые влияют на количество вариантов, а именно:

- a) количество тестируемых;
- b) географическая и организационная близость тестируемых. Чем ближе между собой индивидуумы сообщества тестируемых, тем более вероятно, что они будут делиться своим опытом тестирования друг с другом. И когда происходит такой обмен информацией о тесте, а при проведении другого теста используется та же самая информация, то у тестируемых появляется возможность подготовиться к заранее известным побудительным вопросам и указаниям теста. Это служит примером негативного обратного влияния теста, описание которого приводится в п. 3.4 главы 1;
- c) вариабельность, присущая структуре теста. Варианты теста с небольшим диапазоном вариабельности побудительных вопросов и указаний (другими словами тестируемым задаются одни и те же вопросы или очень похожие вопросы) должны меняться чаще, чем теста, в ходе которого тестирующий собеседник может в рамках отдельного задания задавать тестируемому много различных вопросов.

Существует общепринятая практика, применяемая во многих инициативах тестирования, когда тестирующая служба использует какой-то вариант теста только один раз, и затем отказывается от него. В других случаях тестирующая служба разрабатывает несколько вариантов, и затем время от времени меняя их, повторно использует. Тестируемые могут в общем плане знать типы вопросов, которые им могут быть заданы в ходе теста, но не способны предугадать с какими конкретными побудительными вопросами и указаниями они могут столкнуться в ходе конкретного тестового общения.

Одна из мер защиты, которые могут принимать тестирующие организации, заключается в том, чтобы в любом случае включать по крайней мере один совершенно новый побудительный вопрос или указание в каждый вариант. В таком случае, если тестируемые получили высокие оценки по большинству или всем вопросам и указаниям теста, но не смогли правильно отреагировать на новый побудительный вопрос, это может свидетельствовать о нарушении защищенности теста.

4.2.3 Тестовые задания следует хранить в секрете и они не должны публиковаться или предоставляться тестируемым перед тестом.

- *Что это означает.* Тестируемые не должны иметь доступа к побудительным вопросам или указаниям теста до прохождения тестирования.
- *Почему это важно.* Полномочные органы и организации, которые открыто распространяют тестовые задания, негативно влияют на целостность процесса тестирования. Если тестируемые заранее знают о содержании конкретного теста, то они не будут "заниматься распознаванием и устранением недопониманий" или успешно определять и относительно легко решать лингвистические проблемы, возникающие в связи с усложнением и неожиданным поворотом событий, что они должны делать в соответствии с действующими требованиями ИКАО к владению языком. Такой подход приводит к тому, что тестируемые просто заучивают задания и ответы.
- *Дополнительная информация.* Как отмечается в п. 4.1.1 настоящей главы, один образец варианта теста должен предоставляться лицам, ответственным за принятие решений, чтобы ознакомить их с форматом теста и общими процедурами тестирования. Конкретные побудительные вопросы реальных тестов никоим образом не должны распространяться.

4.2.4 Всем лицам, ответственным за принятие решений, должна предоставляться документально оформленная политика по всем аспектам защиты теста.

- *Что это означает.* Провайдер тестирования должен включать в общедоступные документы информацию о том, каким образом организация обеспечивает и поддерживает выполнение всех требований к защите теста.
- *Почему это важно.* Тестирование, меры защиты которого не отвечают требованиям или о них ничего не известно, не признается как тестирование, позволяющее получить валидные результаты и как гарантирующее тестируемому требуемую конфиденциальность.
- *Дополнительная информация.* Все участвующие в процессе административного обеспечения теста заинтересованные стороны должны постоянно обеспечивать надежное хранение всех материалов теста, включая печатные копии документов и их электронные варианты.

Руководящий персонал по тестированию должен периодически проводить обзоры положения дел в виде физических инспекций с целью проверки, что все процедуры обеспечения защиты, включая хранение всех материалов теста, выполняются.

4.3 Ведение учета

4.3.1 Все тесты владения навыками говорения, включая общение между тестируемым и тестирующим собеседником во время теста, должны записываться с помощью аудиовизуальной аппаратуры.

- *Что это означает.* Поскольку ставки, связанные с результатами тестирования на владение авиационным языком, высоки, то крайне важно, чтобы тестирующие организации сохраняли сделанные ими видеозаписи и аудиозаписи всех тестов на владение навыками говорения.
- *Почему это важно.* Записи тестов служат защитой от обвинений в субъективных оценках и несправедливости. Такие записи позволяют:
 - a) провести пересмотр или переоценку, привлекая к этому различных рецензентов в том случае, если существуют какие-либо сомнения или получена апелляция;
 - b) подтвердить результаты оценок в случае получения апелляции от тестируемых или их работодателей.

4.3.2 Оценочные листы и подтверждающая их документация должны представляться и храниться в течение заранее установленного и указанного в документах периода времени достаточной продолжительности, чтобы быть уверенным, что апелляция в отношении решений об оценках больше не поступит.

- *Что это означает.* В дополнение к сохранению записей, сделанных в ходе каждого теста владения навыками говорения, на каждого тестируемого должны предоставляться и храниться в течение установленного периода времени все оценочные листы и подтверждающая их документация, включая электронные данные.
- *Почему это важно.* Записи имеют важное значение в случае поступления апелляции, а также при проведении внутренних анализов, связанных с аудиторскими проверками, и для составления планов индивидуальной подготовки и графиков проведения повторных тестирований.
- *Дополнительная информация.* Такие записи должны как минимум храниться в течение всего срока действия аттестации, установленного согласно требованиям к оценке уровня владения языком. В п. 1.2.9.7 Приложения 1 рекомендуется, чтобы максимальный период действительности аттестации не превышал трех лет для лиц, владение языком которых было

оценено на уровне 4, и шесть лет для тех лиц, владение языком которых было оценено на уровне 5.

4.3.3 Порядок ведения учета должен документально оформляться и быть адекватным масштабу тестирования.

- *Что это означает.* Тестирующая служба должна документально оформлять порядок сбора информации о продемонстрированном тестируемыми уровне владения языком и ее надежного хранения.
- *Почему это важно.* Лица, ответственные за принятие решений, должны быть уверены, что порядок ведения учета отвечает требованиям.
- *Дополнительная информация.* Результаты оценки владения профессиональным языком должны включать письменные комментарии о продемонстрированном уровне владения навыками в каждой области шкалы оценки ИКАО, а также результаты теста как подтверждение продемонстрированного уровня владения языком. Если есть какая-либо неопределенность, то в такую документацию следует включать рекомендацию о проведении оценки в форме специализированного теста владения языком или с помощью другой группы рейтингов.

4.3.4 Порядок представления отчетности о выставленных оценках следует документально оформлять, а информация об оценках должна сохраняться в течение всего периода действительности свидетельства.

- *Что это означает.* В соответствующих документах должно приводиться описание метода выставления оценок и указываться лица, которым представляется информация об этих оценках. Порядок представления отчетности по результатам теста и их документального оформления должен быть ясен для всех лиц, ответственных за принятие решений.
- *Почему это важно.* Эта практика имеет важное значение, так как ее применение гарантирует получение информации о результатах теста теми лицами и организациями, которым необходимо знать о них и, кроме того, она обеспечивает неприкосновенность личности тестируемого и защиту информации.

4.3.5 Результаты тестирования должны храниться строго конфиденциально и предоставляться только тестируемому, их спонсорам или работодателям, а также ведомству гражданской авиации, хотя тестируемый может дать письменное разрешение на передачу результатов его тестирования другому лицу или организации.

- *Что это означает.* Полномочный орган по выдаче свидетельств должен установить политику раскрытия информации о результатах теста. Провайдеру тестирования следует документально оформлять процедуры организации ведения учета и обеспечения конфиденциальности результатов теста.
- *Почему это важно.* Политика обеспечения конфиденциальности результатов теста является ключевой мерой, которую полномочный орган по выдаче свидетельств должен применять для управления воздействием тестирования на владение авиационным языком на карьеру пилотов или диспетчеров и, в конечном счете, на безопасность пассажиров. Провайдер тестирования должен предоставлять документально оформленные доказательства того, что он обеспечивает конфиденциальность результатов теста на каждом этапе процесса тестирования, включая то, как он планирует направлять результаты теста полномочному органу по выдаче свидетельств.

5. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ИНФРАСТРУКТУРА

5.1 Провайдер тестирования на владение авиационным языком должен предоставлять ясную информацию о своей организации и отношениях с другими организациями.

5.1.1 Все взаимоотношения или связи с другими организациями должны быть прозрачны и документально оформлены.

- *Что это означает.* В ходе разработки и административного обеспечения тестов на владение авиационным языком, провайдеры тестирования могут вступать в партнерские отношения с другими организациями с целью повышения доверия к себе в рамках авиационного сообщества. Провайдеры тестирования должны предоставлять документацию о любых своих связях с другими организациями.
- *Почему это важно.* Учитывая то, как высоки ставки, связанные с результатами такого тестирования, отношения между провайдером тестирования и другими организациями могут подвергнуть риску целостность процесса тестирования. Например, ведомство гражданской авиации (ВГА) может отказаться от услуг провайдера тестирования по той причине, что он не применяет хорошо зарекомендовавшую себя практику тестирования, хотя в дальнейшем такой провайдер может изменить свое название или создать другую организацию или переукомплектовать материалы теста и попытаться снова продавать ту же систему тестирования (которая по-прежнему не отвечает принципам хорошо зарекомендовавшей себя практики тестирования) тому же ВГА, используя мошенническую маркетинговую практику.

Чтобы не допустить такого мошенничества, от провайдера следует требовать документального оформления любых других названий, под которыми он осуществляет или осуществлял свою основную деятельность. В любом случае ВГА следует направлять запросы всем провайдерам тестирования, чья деятельность, как считается, законна.

Связанный с этим вопрос касается утверждений, которые могут делать провайдеры тестирования об их отношениях с ведущими отраслевыми организациями. Например, провайдеры тестирования могут делать такие заявления, как "наш тест одобрен FAA" или "тест рекомендуется NASA". В таких случаях от провайдера следует потребовать представления документации, объясняющей и подтверждающей такие заявления, а лица, ответственные за принятие решений, должны связаться с соответствующей организацией, чтобы проверить такое утверждение.

- *Дополнительная информация.* Ответственность за оценку уровня владения языком в целях внесения удостоверяющей записи в свидетельство несут Договаривающиеся государства. ИКАО не уполномочивает, не сертифицирует и не утверждает какого-либо провайдера языкового тестирования.

5.2 Если провайдер тестирования также выполняет функции провайдера подготовки, то должно существовать четкое и документально оформленное разделение этих двух функций.

- *Что это означает.* Четкое разделение между тестированием и проведением подготовки должно документально оформляться той организацией, которая предоставляет эти два вида услуг.
- *Почему это важно.* Как правило, в связи с тем, что ставки, связанные с результатами такого тестирования, высоки, тестирование и подготовка должны быть четко разграничены с целью избежать конфликта интересов. Например, может сложиться так, что организация, занимающаяся как подготовкой, так и тестированием, будет выставлять более высокие оценки

тестируемым, обучавшимся по ее учебной программе, так как низкие оценки таких тестируемых могут свидетельствовать о плохой подготовке, которую они получили, и наоборот организация может выставлять более низкие оценки тестируемым, так как дополнительное обучение таких тестируемых может привести к увеличению доходов организации от учебной программы.

Другой потенциальной проблемой может стать практика использования в процессе тестирования инструкторского состава в качестве тестирующих собеседников и реферов. Совершенно неприемлемо, чтобы инструкторы были также экзаменаторами своих слушателей. В таком случае для инструкторов совершенно естественно испытывать симпатию к некоторым из тестируемых и с меньшим расположением относиться к другим. Такое отношение может наносить ущерб объективности, которая ожидается от тестирующих собеседников и реферов.

5.3 Провайдер тестирования должен быть укомплектован достаточным количеством квалифицированных тестирующих собеседников и реферов для проведения требуемых тестов.

- *Что это означает.* В дополнение к разработке тестов и новых вариантов тестов очень важно, чтобы тестирующие службы были укомплектованы достаточным количеством сотрудников для проведения и оценки результатов тестов.
- *Почему это важно.* Как правило, рефереры и тестирующие собеседники наиболее эффективны в течение пяти-шести часов в день. После этого усталость экзаменаторов может влиять на эффективность их работы и соответственно общение и оценки, возможно, станут менее надежными. Тестирующие организации обязаны подтверждать, что они располагают достаточным количеством подготовленных и квалифицированных сотрудников, способных выполнить требуемый объем работы, связанной с проведением тестов.

5.4 Следует предоставлять документацию о том, как тест поддерживается на уровне требований, включая описание процесса постоянного усовершенствования теста.

- *Что это означает.* Тестирующая организация должна планировать не только разработку первоначального теста, но и его постоянное усовершенствование и иметь бюджет на это.
- *Почему это важно.* Если не обеспечивается адекватное постоянное усовершенствование теста, то любой эффективный тест не слишком долго будет оставаться таким. В течение короткого периода времени тестируемые начнут предугадывать тестовые задания, которые будут поставлены перед ними, и заучивать ответы на эти задания.
- *Дополнительная информация.* Необходимо постоянно разрабатывать новые варианты теста. Постоянное усовершенствование теста также должно включать создание и ведение базы данных, содержащей все вопросы каждого варианта теста. Такая практика помогает не допустить того, чтобы тестовые задания или полные варианты теста были случайно повторно использованы при разработке новых вариантов. Такая практика также позволяет тестирующей группе определять задания, которые наиболее успешно побуждают тестируемого дать соответствующие языковые ответы, а также те, которые менее успешны в этом, и в дальнейшем с учетом этого усовершенствовать тесты.

6. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕСТИРУЮЩЕЙ ГРУППЫ

В качестве руководства для групп, занимающихся разработкой, оформлением и административным обеспечением теста, а также для организаций, собирающихся воспользоваться услугами провайдеров тестирования, ниже приводятся соответствующие квалификационные характеристики. В составе тестирующей группы один из ее членов может быть компетентным в нескольких областях или выполнять несколько функций.

В состав тестирующей группы должны входить составители, разработчики и администраторы теста, а также тестирующие собеседники и рецензенты.

6.1 Знание документов ИКАО

6.1.1 Все члены группы тестирования должны знать следующие публикации ИКАО:

- a) Приложение 1, соответствующие Стандарты и Рекомендуемая практика;
- b) Холистические критерии (добавление 1 к Приложению 1) и шкала оценки ИКАО (дополнение А к Приложению 1);
- c) *Руководство по внедрению требований ИКАО к знанию языка* (Doc 9835);
- d) Классифицированные речевые образцы ИКАО на CD.

6.2 Группа по планированию и разработке теста

6.2.1 В группу по планированию и разработке теста следует включать лиц, которые компетентны в таких областях, как оперативная деятельность авиации, разработка языковых тестов и лингвистика. В составе группы по планированию и разработке теста должны быть специалисты, компетентные в трех областях, и имеющие:

- a) Знания эксплуатационных аспектов и соответствующий опыт:
 - 1) опыт ведения радиотелефонной связи в качестве пилота, диспетчера УВД или оператора авиационной станции;
 - 2) опыт авиационных операций и применения соответствующих процедур и практические знания применяемой практики.
- b) Опыт разработки языковых тестов:
 - 1) специализация в области разработки языковых тестов, приобретенная путем подготовки, образования или опыта работы;
 - 2) практические знания принципов наилучшей практики разработки языковых тестов.
- c) Лингвистический опыт:
 - 1) практические знания принципов теоретической и прикладной лингвистики;
 - 2) практические знания принципов обучения языку;
 - 3) опыт преподавания языка.

— *Почему это важно.* Группа по планированию и разработке теста должна включать специалистов во всех упомянутых выше областях экспертных знаний, что служит наилучшей основой успешного осуществления проекта по разработке теста.

6.3 Группа по административному обеспечению теста: администраторы и тестирующие собеседники

6.3.1 Администраторы и тестирующие собеседники теста должны практически знать опубликованные тестирующей организацией руководящие принципы административного обеспечения теста.

6.3.2 Тестирующие собеседники должны продемонстрировать владение языком, тестирование которого будет проводиться, по меньшей мере, на продвинутом уровне 5 по шкале ИКАО и владение языком на профессиональном уровне 6 по шкале ИКАО, если тест разработан для оценки владения языком на уровне 6 по шкале ИКАО.

6.3.3 Тестирующие собеседники должны успешно окончить курс первоначальной подготовки тестирующих собеседников.

6.3.4 Тестирующие собеседники должны успешно проходить курсы повышения квалификации по крайней мере один раз в год.

6.3.5 Тестирующие собеседники должны владеть соответствующими знаниями эксплуатационных аспектов деятельности авиации или знаниями и опытом в области языкового тестирования, или в обеих этих областях.

6.4 Знания и опыт членов группы рейтеров

В п. 3.2 главы 2 рекомендуется, чтобы оценка владения языком проводилась по крайней мере двумя рейтерами, один из которых специалист по языку, а второй должен быть авиационным специалистом, имеющим соответствующие знания и опыт.

- a) *Знания эксплуатационных аспектов и соответствующий опыт.* Участие в процессе оценки таких авиационных специалистов, как пилоты, диспетчеры УВД, летные инструкторы или летчики-инспекторы, повышает эксплуатационную целостность этого процесса. Рейтеры, имеющие эксплуатационный опыт, могут также помочь в принятии обоснованных решений в отношении оценки с эксплуатационной точки зрения по таким аспектам использования языка, как лаконичность (точность и краткость) речи и разборчивость акцентов и диалектов, которые понятны для авиационного сообщества.
- b) *Знания и опыт специалиста по языку.* По той причине, что языковое тестирование в контексте требований к выдаче свидетельств влияет на профессиональную карьеру тестируемых, а также на репутацию эксплуатантов и провайдеров обслуживания и в конечном итоге на безопасность пассажиров и членов летных экипажей, рейтеры тестов должны уметь не только правильно толковать дескрипторы шкалы оценки, но также и точно определять сильные и слабые стороны владения тестируемыми языком. Только квалифицированные специалисты по языку, выполняющие функции рейтеров, могут точно определить и описать эти сильные и слабые стороны.

По всей вероятности правильно, что непрофессионалы или "неквалифицированные рейтеры" (лица, не имеющие академической подготовки или квалификации в области преподавания языка или тестирования) могут в неофициальном порядке выносить суждения об уровне владения языком, в частности в форме оценки "сдал – не сдал", однако тестируемым, для которых это связано с высокими ставками и карьерой, необходимо, и они это заслуживают, получать точную информацию, почему продемонстрированное ими владение языком не отвечает целевому уровню (в данном случае владение языком на уровне 4) и в каких областях им следует сосредоточить свои усилия в целях повышения уровня владения языком. Необходимо также документально

оформлять и хранить детальные подтверждения обоснованности выставления тестируемому проходной оценки (в этом случае итоговая оценка владения языком на уровне 4, 5 или 6).

6.4.1 Рейтеры должны продемонстрировать владение языком, тестирование которого будет проводиться, по меньшей мере на продвинутом уровне 5 по шкале ИКАО. Если тест разрабатывается для оценки владения языком на уровне 6 по шкале ИКАО, то рейтеры должны продемонстрировать владение языком на профессиональном уровне 6 по шкале ИКАО.

- *Что это означает.* Чтобы авторитетно и эффективно оценивать уровень владения языком тестируемых, рейтеры должны по меньшей мере демонстрировать самый высокий уровень владения языком, который тестируемые могут получить по итогам оценки.
- *Почему это важно.* С точки зрения безопасности полетов пилоты и диспетчеры УВД считают, что экзаменаторы и инспекторы должны отвечать жестким требованиям, так как они оценивают их в ходе профессиональной подготовки и после нее, а также периодически после этого. При оценке уровня владения языком необходимо следовать такой же практике, учитывая то, насколько высоки связанные с результатами этого тестирования, ставки. Кроме того, тестируемые могут усомниться в валидности и надежности теста и процесса тестирования, если у них появляются сомнения в отношении квалификации рейтера и доверия к нему.

6.4.2 Рейтеры должны знать авиационный английский язык и владеть словарным запасом и конструкциями, употребление которых может быть вызвано тестовыми вопросами и заданиями и общением.

- *Что это означает.* Чтобы авторитетно и эффективно оценить уровень владения языком тестируемых, рейтеры должны хорошо знать словарный запас и конструкции, которые тестируемые могут использовать во время теста.
- *Почему это важно.* Связь между пилотами и диспетчерами УВД очень специфична и в ней используются термины и команды, которые характерны для авиации (например "контрольная точка захода на посадку" и "оставайтесь на месте"), а также "каждодневно" употребляемые слова и конструкции, имеющие понятные пилотам и диспетчерам УВД единственные значения (например, "заход на посадку разрешаю"). Рейтер, который не знает такие термины, может запутаться или его внимание будет отвлекаться на них во время тестового общения, и таким же образом рейтеры, которые не понимают как пилоты и диспетчеры УВД взаимодействуют друг с другом, могут испытывать трудности с пониманием того, что говорят тестируемые. В подобных случаях рейтер может оказаться неспособным правильно оценить уровень владения тестируемым языком.
- *Дополнительная информация.* Процесс подготовки рейтера должен включать компонент "ознакомление с авиацией", чтобы рейтеры могли понимать, насколько этого требует их работа, технические аспекты речи, которую они будут слышать во время тестов.

6.4.3 Рейтеры должны успешно пройти курс первоначальной подготовки рейтеров.

6.4.4 Рейтеры должны успешно проходить курсы повышения квалификации рейтеров по меньшей мере один раз в год.

- *Почему это важно.* Первоначальная подготовка и повышение квалификации призваны стандартизировать поведение рейтера, что крайне важно для объективности их оценки. Как стандарт для языкового тестирования рейтеры должны проходить приблизительно 40 ч первоначальной подготовки рейтеров и ежегодно 24–40 ч на курсах повышения квалификации.

Глава 3

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ТЕСТИРОВАНИЯ НА ВЛАДЕНИЕ АВИАЦИОННЫМ ЯЗЫКОМ

Провайдеры тестирования (TSP) должны документально оформлять доказательства соблюдения ими рекомендуемых критериев ИКАО тестирования на владение авиационным языком путем заполнения приведенного ниже контрольного перечня вопросов и представления доказательств по каждому пункту контрольного перечня, с указанием номера пункта критерия. Номера пунктов соответствуют критериям, изложенным в главе 2 настоящего документа.

1. РАЗРАБОТКА И КОНСТРУКТ ТЕСТА

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
1.1 Тест разрабатывается с целью проведения оценки владения навыками говорения и аудирования в соответствии с каждым элементом шкалы ИКАО оценки языковых знаний и холистическими критериями Приложения 1.			
1.1.1	Доступно ли всем лицам, ответственным за принятие решений, определение цели теста, в котором поясняются как задачи теста, так и характер целевой аудитории?		
1.1.2	Имеют ли эти лица, ответственные за принятие решений, доступ к составленному простым и понятным языком описанию и обоснованию тестового конструкта и информации о том, почему он соответствует требованиям ИКАО к владению языком?		
1.1.3	Соответствует ли тест принципам хорошо зарекомендовавшей себя практики и кодексу этических норм, описание которых приводится в документе Дос 9835?		
1.1.4	Являются ли в рамках теста главными дискретно-целевые задания, в частности по грамматике, или задания по дискретным элементам словарного запаса?		

		Да/нет	Примечания
1.1.5	Включается ли в тест специальная сессия по аудированию с использованием отдельных заданий? <i>Примечание. Если понимание оценивается в рамках специальной сессии по аудированию с использованием отдельных заданий, то это НЕ должно наносить ущерб оценке навыков общения.</i>		
1.1.6	Включает ли тест компонент только голосового общения?		
1.2 Тест отражает специфику деятельности авиации.			
1.2.1	Оценивается ли во время теста владение разговорным языком в специфическом контексте деятельности авиации?		
1.2.2	Делается ли так, чтобы в тесте не использовались задания, для выполнения которых необходимо использовать специализированный технический или очень специфичный для определенного контекста деятельности язык?		
1.3 Владение каждым из шести определенных ИКАО навыков оценивается и об этом представляется отчетность.			
	Выставляется ли итоговая оценка каждого тестируемого, как наиболее низкая оценка одного из шести навыков владения языком, определенных ИКАО?		

2. ВАЛИДНОСТЬ И НАДЕЖНОСТЬ ТЕСТА

		Да/нет	Примечания
2.1	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к документам, подтверждающим валидность и надежность теста, которые написаны простым и понятным языком?		
2.2	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к описанию процесса разработки теста, включая указанную ниже информацию: <ul style="list-style-type: none"> • краткие сведения о календарном плане разработки теста; • отчет о каждом этапе разработки теста 		

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
2.3	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, доступ к результатам оценки ожидаемого эффекта обратного влияния теста?		

3. ОЦЕНКА

		<i>Да / нет</i>	<i>Примечания</i>
3.1	Оформляется ли документально процесс оценки?		
3.2	Обеспечивается ли выполнение сертификационных требований путем проведения оценки как минимум двумя рейтеерами, а в случае выставления ими различных тестовых оценок проводятся ли консультации с третьим высококвалифицированным рейтеером?		
3.3	Оформляется ли документально первоначальная подготовка и повышение квалификации рейтееров? Ведется ли учет подготовки рейтееров? Проводятся ли периодические аудиторские проверки рейтееров и оформляются ли документально их результаты?		
3.4	Если оценка проводится с использованием новых технологий, включая технологию распознавания речи, то демонстрируется ли доходчивым языком соответствие этих оценок тем оценкам, которые выставлены человеком, по всем аспектам шкалы оценки?		

4. АДМИНИСТРАТИВНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ЗАЩИТА ТЕСТА

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
4.1 Административное обеспечение теста			
4.1.1	<p>Публикуется ли полный образец теста, включая указанное ниже:</p> <ul style="list-style-type: none"> • документы тестируемого (инструкции в печатной форме и их электронный вариант и т. д.); • инструкции или побудительные вопросы и указания для тестирующего собеседника; 		

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • документы репитера (тестовые ключи, шкала оценки, инструкции); • один полный образец аудиозаписей (для сессии аудирования или побудительные вопросы и указания для полупрямого тестирования); • демонстрационный образец общения тестируемого и тестирующего собеседника 		
4.1.2	Оформляется ли документально процесс тестовой оценки, включая инструкции в отношении масштаба и характера подтверждений обоснованности, которые должны собирать репитеры?		
4.1.3	Оформляются ли документально инструкции по тесту для тестируемого, а также для группы административного обеспечения теста и репитеров?		
4.1.4	Включены ли в инструкции требования к оборудованию, людским ресурсам и помещениям, которые необходимы для проведения тестов?		
4.1.5	Является ли место проведения теста в меру комфортным, уединенным и тихим?		
4.1.6	Имеют ли все лица, ответственные за принятие решений, полное описание политики и процедур административного обеспечения теста? Включено ли в такое описание перечисленное ниже: <ul style="list-style-type: none"> • возможности повторной сдачи теста; • порядок отчетности о выставленных оценках; • организация ведения учета; • планы контроля качества, информация о поддержании теста на уровне требований и постоянном усовершенствовании теста; • условия приобретения теста 		
4.1.7	Установлен ли порядок подачи и рассмотрения апелляции, оформляется ли он документально и представляется ли информация о нем тестируемым и лицам, ответственным за принятие решений, в начале процесса тестирования?		
4.2 Защита теста			
4.2.1	Оформляется ли документально и предоставляется ли всем лицам, ответственным за принятие решений, полное описание мер защиты, принятие которых необходимо для обеспечения целостности процесса тестирования?		

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
4.2.2	Что касается побудительных вопросов и указаний для полупрямого тестирования, то существуют ли многочисленные варианты теста, отвечающие потребностям сообщества, тестирование которого будет проводиться, в том, что касается их размеров и разнообразия?		
4.2.3	Хранятся ли все тестовые задания и побудительные вопросы и указания в секрете и соответственно не публикуются и не предоставляются тестируемым лицам перед тестом?		
4.2.4	Предоставляется ли всем лицам, ответственным за принятие решений, документально оформленная политика по всем аспектам защиты теста?		
4.3 Ведение учета			
4.3.1	Записываются ли с помощью аудиовизуальной аппаратуры все тесты владения навыками говорения?		
4.3.2	Предоставляются ли оценочные листы и подтверждающая их документация, и хранится ли она в течение заранее установленного и указанного в документах периода времени достаточной продолжительности, чтобы быть уверенным, что апелляций в отношении решений об оценках больше не поступит?		
4.3.3	Оформлен ли порядок ведения учета документально и адекватен ли он масштабу тестирования?		
4.3.4	Оформляется ли документально порядок представления отчетности о выставленных оценках и сохраняется ли информация об оценках в течение всего периода действительности свидетельства?		
4.3.5	Хранятся ли результаты тестирования строго конфиденциально и предоставляются ли они только тестируемым, их спонсорам или работодателям, а также ведомству гражданской авиации, хотя тестируемый может дать письменное разрешение на передачу результатов его тестирования другому лицу или организации?		

5. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ИНФРАСТРУКТУРА

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
5.1	Предоставляет ли провайдер тестирования на владение авиационным языком (TSP) ясную информацию о своей организации и отношениях с другими организациями?		
5.2	Если провайдер тестирования также выполняет функции провайдера подготовки, то существует ли четкое и документально оформленное разделение этих двух функций?		
5.3	Укомплектован ли провайдер тестирования достаточным количеством квалифицированных тестирующих собеседников и репитеров для проведения требуемых тестов?		
5.4	Предоставляет ли провайдер тестирования объяснение того, каким образом тест поддерживается на уровне требований, включая объяснение процесса постоянного усовершенствования теста?		

6. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕСТИРУЮЩЕЙ ГРУППЫ

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
6.1 Знание документов ИКАО			
6.1.1	<p>Знают ли все члены тестирующей группы перечисленные ниже публикации ИКАО:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Приложение 1, соответствующие Стандарты и Рекомендуемую практику; • холистические критерии (добавление 1 к Приложению 1) и шкалу оценки ИКАО (дополнение А к Приложению 1); • <i>Руководство по внедрению требований ИКАО к знанию языка</i> (Doc 9835); • классифицированные речевые образцы ИКАО на CD 		
6.2 Группа по планированию и разработке теста			
6.2.1	Включаются ли в группу по планированию и разработке теста лица, которые компетентны в таких областях, как оперативная деятельность авиации, разработка языковых тестов и лингвистика?		

		<i>Да/нет</i>	<i>Примечания</i>
6.3 Администраторы и тестирующие собеседники теста			
6.3.1	Знают ли практически администраторы и тестирующие собеседники руководящие принципы административного обеспечения теста?		
6.3.2	Демонстрируют ли тестирующие собеседники владение языком, тестирование которого будет проводиться, по меньшей мере на продвинутом уровне 5 по шкале ИКАО и на профессиональном уровне 6 по шкале ИКАО, если тест разработан для оценки владения языком на уровне 6 по шкале ИКАО?		
6.3.3	Прошли ли успешно тестирующие собеседники курс первоначальной подготовки тестирующих собеседников?		
6.3.4	Проходят ли успешно тестирующие собеседники курсы повышения квалификации по крайней мере один раз в год?		
6.3.5	Владеют ли тестирующие собеседники соответствующими знаниями эксплуатационных аспектов деятельности авиации или знаниями и опытом в области языкового тестирования, или в обеих этих областях?		
6.4 Знания и опыт членов группы рейтеров			
6.4.1	Демонстрируют ли рейтеры владение языком, тестирование которого будет проводиться, по меньшей мере на продвинутом уровне 5 по шкале ИКАО и на профессиональном уровне 6, если тест разработан для оценки владения языком на уровне 6 по шкале ИКАО?		
6.4.2	Знают ли рейтеры авиационный английский язык и владеют ли словарным запасом и конструкциями, употребление которых может быть вызвано тестовыми вопросами или заданиями и общением?		
6.4.3	Прошли ли успешно рейтеры курс первоначальной подготовки рейтеров?		
6.4.4	Проходят ли успешно рейтеры курсы повышения квалификации рейтеров по меньшей мере один раз в год?		

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ И СОКРАЩЕНИЙ ПО ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОМ И ЯЗЫКОВОМУ ТЕСТИРОВАНИЮ

Административное обеспечение. Дата или период проведения теста.

ИЛИ

Действия, связанные с проведением теста для группы тестируемых лиц в каких-либо конкретных условиях. Спецификации могут включать процедуры регистрации, инструкции по рассадке тестируемых, требуемое оборудование и временные параметры для каждой тестовой задачи.

Администратор теста. Лицо, которое осуществляет контроль административного обеспечения теста и управление им.

Акцент. Своеобразное произношение, которое обычно ассоциируется с определенным географическим регионом (для говорящих на родном языке) или формируется под фонологическим влиянием другого родного языка (для говорящих на втором или иностранном языке). Все люди на любом языке говорят с акцентом.

Валидация. Предпринятие соответствующих действий в ходе разработки и поддержания теста на уровне требований в целях демонстрации валидности теста.

Валидность. Степень, в которой оценки теста позволяют делать заключения относительно уровня владения языком, которые, исходя из цели теста, адекватны, обоснованы и целесообразны.

Дескриптор. Краткое описание аспекта языка, связанное с определенной группой в шкале оценки, в котором кратко определяется степень владения языком или тип поведения, которые должен продемонстрировать тестируемый, чтобы получить конкретную оценку. Группа может содержать несколько дескрипторов.

Диалект. Своеобразная разновидность языка, обычно связанная с социальными и географическими различиями, которая характеризуется различиями в акценте, словарном запасе и грамматике в сравнении с другими разновидностями того же языка.

Дискретное задание ИЛИ дискретно-целевое задание. Тестовое задание, которое не связано с каким-либо другим заданием того же теста.

Задание. Каждый используемый для тестирования элемент теста, за который выставляется отдельная оценка.

Конструкт теста. Предполагаемые способности или особенности склада ума, которые невозможно непосредственно наблюдать или измерять, например, способности к аудированию. В ходе тестов на владение языком проводится измерение различных конструктов, служащих основой способностей к языкам.

Косвенный тест на знание языка. Тест, который измеряет способности или знания, служащие основой навыков, которые в ходе теста предполагается оценить. Примером может служить тестирование способности обучаемых овладеть произношением, предлагая им с этой целью подобрать слова, которые рифмуются друг с другом, или задание ответить на вопросы с многовариантным выбором ответа в целях тестирования знаний грамматики.

Межрейтерская надежность. Последовательность или стабильность оценок, выставяемых различными рейтерами.

Навыки владения языком. Знания и способности, влияющие на умение индивидуума общаться на конкретном языке спонтанно, точно, понятно, содержательно, правильно и обстоятельно.

Надежность. Последовательность или стабильность производимых во время теста измерений.

Надежность рейтеера. Согласованность или стабильность оценок, выставяемых рейтеером в различное время за одинаковое демонстрирование владения навыками.

Непрофессионал. Лицо, у которого нет специальных знаний предмета (например, языкового тестирования).

Примечание. Шесть отдельных навыков определены в шкале оценки ИКАО.

Ответное реагирование. Демонстрация тестируемым владения лингвистическими навыками в ответ на побудительный импульс тестового задания (например, ответ на вопрос).

Оценивание. Выставление балла или оценки за демонстрируемые тестируемым навыки в ходе теста на основе субъективной оценки.

Примечание. Учитывая вероятность выставления неправильной оценки из-за субъективности отдельных лиц, организуется первоначальная подготовка и повышение квалификации рейтееров, и на регулярной основе их внимание привлекается к стандартной шкале оценки и, кроме того, для оценки используются несколько рейтееров.

Оценка. Цифровой или закодированный результат демонстрации тестируемым во время теста уровня владения языком, который позволяет проводить сравнение с результатами такого же теста других тестируемых или относительно установленного стандарта.

Оценка владения профессиональным языком. (Термин, характерный для документа Doc 9835). Оценка владения языком с использованием процедуры, разработанной для другой цели (например, во время летной проверки или экзамена по УВД). Однако такие оценки должны проводиться в соответствии с общепризнанными принципами наилучшей практики языкового тестирования.

Побудитель. Речевой импульс из аудиозаписи или от живого тестирующего собеседника, который требует от лица, проходящего устное тестирование, дать устный ответ.

Побудительное указание или вопрос. Тестовые задания или вопросы, требующие ответного реагирования тестируемого лица.

Поддержание теста на уровне требований. Деятельность тестирующей организации, которая направлена на сохранение в динамике по времени надежности, валидности и защищенности теста. Эта деятельность включает осуществление контроля за результатами тестов и надежностью рейтеера, а также разработку и отслеживание новых тестовых заданий, подготовку новых вариантов теста, а также пересмотр инструкций для администраторов теста.

Пользователь теста. Лица, или учреждения, использующие тест, которым предоставляются результаты тестов, чтобы на основе этой информации они могли сделать обоснованный выбор, принять соответствующие решения или предпринять необходимые действия.

Разговорный язык. Спонтанное, творческое и незакодированное использование конкретного естественного языка.

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1) *Разговорный язык используется "только тогда, когда стандартная фразеология не может быть применена при планируемой передаче" (п. 5.1.1.1 том II Приложение 10).*
- 2) *Термина "разговорный" был выбран во время формулирования требований к владению языком на основе существовавшей документации ИКАО, и ему было отдано предпочтение перед другими терминами, такими как "общеупотребительный", "распространенный" или "естественный".*
- 3) *При этом не ставилась задача увязать использование этого термина с "движением" за "разговорный английский язык" в Соединенном Королевстве и Соединенных Штатах Америки", которое направлено на расширение использования языка, альтернативного излишне усложненному языку, который используется правительственными органами, деловыми кругами и другими полномочными органами.*

Рейтер ИЛИ оценщик. Лицо, имеющее надлежащую квалификацию и подготовку, которое выставляет оценки тестируемому за демонстрируемое владение навыками во время теста на основе суждений, в ходе которых проводится сравнение демонстрируемых навыков с приведенными в шкале оценки дескрипторами.

- **Рейтер ИЛИ оценщик владения языком.** Рейтер/оценщик, чья задача заключается в оценке лингвистических элементов навыков, которые демонстрирует тестируемый во время теста (сравните с "рейтером знаний эксплуатационных аспектов").
- **Рейтер ИЛИ оценщик знаний эксплуатационных аспектов.** Рейтер/оценщик, чья задача заключается в оценке не только лингвистических элементов навыков, которые демонстрирует тестируемый, но также и правильности действий тестируемого во время теста в том, что касается профессиональных стандартов и процедур (сравните с "рейтером/оценщиком владения языком").

Примечание. Знания эксплуатационных процедур не тестируются во время теста на владение языком.

Специализированное языковое тестирование. (Термин, характерный для документа Doc 9835). Оценка владения языком с использованием процедуры, которая была разработана только для этой цели, а также в соответствии с общепризнанными принципами наилучшей практики языкового тестирования.

Тестируемый ИЛИ кандидат. Лицо, тестирование которого проводится.

Тестирующая система. Сочетание всех необходимых для административного обеспечения конкретного теста компонентов, включая материалы теста и организацию поддержания теста на уровне требований, проведение теста, оценку его результатов и выставление баллов и оценок.

Тестирующий собеседник. Лицо, имеющее соответствующую квалификацию и подготовку, с которым тестируемый общается во время теста при выполнении задания для проверки его навыков говорения.

Тестовая задача. Комбинация единой подборки инструкций, выдаваемых кандидатам, чтобы они могли руководствоваться ими при выполнении конкретной задачи, а также соответствующие побудители и ответы.

Цель теста. Языковое поведение, которое тест требует от тестируемых лиц продемонстрировать.

Шкала оценки. Шкала, состоящая из нескольких ранжированных категорий, используемых для вынесения суждений о демонстрируемых навыках. К этим категориям обычно прилагаются дескрипторы групп, чтобы можно было ясно их толковать.

Эффект обратного влияния. Влияние формата или содержания тестов или экзаменов на методы и содержание преподавания и обучения, которое ведет к их переоценке.

СОКРАЩЕНИЯ

ИТ	Информационные технологии
ALTE	Европейская ассоциация языкового тестирования
ILTA	Международная ассоциация языкового тестирования
JLTA	Японская ассоциация языкового тестирования
LPR	Требования к владению языком
SARPS	Стандарты и Рекомендуемая практика
TOEFL	Тест на владение английским языком как иностранным
TSP	Провайдер тестирования

— КОНЕЦ —

ISBN 978-92-9231-400-2



9 789292 314002